

VOCABLE

La presse internationale en V.O. pour progresser en allemand



LEBENSWEISE
GESCHICHTE
DER ARBEIT
ZUHAUSE

DIE PRESSE

SCHAUSPIEL
LARS EIDINGER
IST HAMLET

FOCUS-MAGAZIN

PSYCHOLOGIE
BALANCE HILFT
BEI UNRUHE

DER SPIEGEL



Spécial Enseignants

DÉCOUVREZ LA PLATEFORME NUMÉRIQUE **VOCABLE** !

ANGLAIS
ESPAGNOL
ALLEMAND



 Le portail de ressources pour
l'apprentissage des langues

Un accès automatique
au sein de votre établissement



Licences pour Collèges et Lycées



Magazine



Audio



Tests de niveau

Contactez-nous pour profiter d'un accès offert de 15 jours à la plateforme

 01 44 37 97 97 —  vocablenumerique@vocable.fr



SANDRA JUMEL
RÉDACTRICE
EN CHEF

Liberté, j'écris ton nom

5 ans après l'attaque du 7 janvier, le procès des attentats de *Charlie Hebdo* s'ouvre au début de l'automne. Le magazine satirique décide alors de republier ces Unes portant des caricatures de Mahomet, titrant «Tout ça pour ça». Un titre conclusion transformé en funeste prémonition. Le 16 octobre dernier, Samuel Paty, professeur d'histoire est décapité en pleine rue suite à un cours dans lequel il présentait le travail du journal satirique pour parler de la liberté d'expression.

La population est en émoi, et la presse s'en fait l'écho. La liberté d'expression, à quel prix ? s'interrogent certains. La liberté d'expression à tout prix ! revendiquent les autres. Et bientôt le clivage s'invite sur la scène internationale. Alors que le président Macron agite les caricatures comme un porte-drapeau de la République, le président turc Erdogan fustige cette attitude qui insulterait l'islam.

Contrairement à la France et au Danemark, les journaux allemands avaient choisi de ne pas publier les caricatures, mais Angela Merkel soutient la position du président français. Dans la presse allemande, l'attaque est largement relayée. Les éditorialistes s'interrogent sur le modèle d'intégration à la française, la laïcité et le développement de l'islamisme. Mais aussi bien sûr sur la liberté d'expression et ses limites.

Dans un court essai, le journaliste de *Die Welt* s'emploie à cartographier les contours mouvants de la liberté d'expression. Romy Straßenburg quant à elle nous livre son point de vue d'ancienne rédactrice en chef de l'édition allemande de *Charlie Hebdo*. Comment naviguer entre pertinence, réticences et revendications avec pour fer de lance cette précieuse liberté d'expression ?

Rejoignez-nous sur et suivez-nous sur et sur

BONUS



L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des germanophones sur le CD (ou les MP3) de lecture



Retrouvez le reportage vidéo lié à l'article sur [vocabule.fr](#)

sommaire

N° 829 Du 26 novembre au 9 décembre 2020

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL

(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :

* facile A2-B1 ** moyen B2-C1 *** difficile C1-C2 ■ all/allemand
Pour faciliter le repérage et la compréhension, les mots traduits sont surlignés dans tous les articles du magazine.

Grand angle	4
On parle d'eux	5

A la une	6
Jeder darf alles sagen. Nur eben nicht unwidersprochen <small>DIE WELT</small>	

Tabous, opinions, faits – dans cet essai, le journaliste de *Die Welt* tente de dessiner les contours de la liberté d'expression.

** B2	8
„Es geht ums Prinzip“ <small>DEUTSCHE WELLE</small>	

L'ancienne rédactrice en chef de l'édition allemande de *Charlie Hebdo* nous parle de liberté d'expression.

Focus Liberté d'expression en Allemagne	11
--	----

Société	
Der Mensch und seine vier Wände <small>DIE PRESSE</small>	12

Télétravail : émancipateur ou aliénant ? Retour sur 200 ans d'histoire.

** B2	15
Wenn Kinder sich verlieben <small>DER SPIEGEL</small>	

Vacances à la ferme, histoire du premier coup de foudre.

PRATIC'ABLE	17-20
La relance économique / Les degrés de l'adjectif	
Faut-il mettre un « h » ? / L'allemand d'aujourd'hui	

Sur le vif	21
-------------------	----

Enjeux	
Söder hat die besten Kanzlerchancen <small>FOCUS-MAGAZIN</small>	22

Markus Söder, ministre-président de la Bavière est populaire jusque dans le Nord de l'Allemagne.

Zoom sur Willy Brandt	23
------------------------------	----

** C1	24
Ein Haus, das aus dem 3-D-Drucker kommt <small>DIE ZEIT</small>	

Aperçu avant impression : la maison du futur sort-elle d'une imprimante 3D ?

** C1	26
Die Welt brennt, das EU-Parlament debattiert Burger <small>DIE PRESSE</small>	

Le burger végétarien au cœur d'un débat insolite au parlement européen.

A 360°	27
---------------	----

Culture	
Peter Handke in 7 Werken <small>DER SPIEGEL</small>	28

7 œuvres choisies dans la bibliographie du prix Nobel de Littérature 2019.

** B2	30
„Hamlet“ im Kopf <small>FOCUS MAGAZIN</small>	

Interview : Lars Eidinger nous parle de son métier de comédien, qui ne doit pas empiéter sur la vraie vie.

Echos	31
--------------	----

Découverte	
Würde es helfen, jetzt Optimist zu werden? <small>DER SPIEGEL</small>	33

Le secret de la sérénité en temps de pandémie : un juste équilibre entre espoir et inquiétude.

Sorties culturelles	34
Le Dessin	35



(©SIPA)

 ALLEMAGNE

MIT UV VIREN TÖTEN

Tuer les virus avec des UV

Der Ex-Vize des FC St. Pauli Guntram Uhlig (76) hat eine Maschine erfunden, die mit UVC-Licht COVID-19 Viren töten soll. „Mikrobox“ soll u.a. auf Schiffen und an Flughäfen eingesetzt werden. Sowohl Oberflächen als auch Raumluft befreit die Maschine von Viren.

Hier sieht man, wie diese Erfindung auch Einkaufswagen virenfrei macht.

der Vize le vice-président / erfinden(a,u) inventer / u.a. = unter anderem entre autres / der Flughafen(“) l'aéroport / ein-setzen utiliser / die Oberfläche la surface / die Raumluft l'air intérieur / befreien débarrasser / die Erfindung l'invention / der Einkaufswagen le caddie / virenfrei machen désinfecter.

Jan Marsalek

In den Wirecard-Krimi schaltet sich nun die Generalbundesanwaltschaft ein. Ex-Wirecard-Vorstand **Jan Marsalek** war laut „Süddeutsche Zeitung“ ein geheimer Informant des österreichischen Bundesamts für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung. Womöglich hat er in Deutschland spioniert. Auch die spektakuläre Flucht Marsaleks erscheint vielen nun im neuen Licht. Schließlich wurde Marsalek vor seinem Untertauchen zuletzt in der Nähe von Wien gesehen. Der Flieger wartete auf einem Privatflugplatz.

der Krimi(s) le policier, *ici l'affaire criminelle / sich ein-schalten* intervenir / **die Generalbundesanwaltschaft** le parquet général, fédéral / **der Vorstand** le PDG / **laut** selon / **geheim** secret / **das Bundesamt für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung** l'Office fédéral de protection de la Constitution et de lutte contre le terrorisme / **womöglich** il est possible que / **die Flucht** la fuite / **im neuen Licht erscheinen** apparaître sous un nouveau jour / **schließlich** après tout / **das Untertauchen** la disparition / **zuletzt** pour la dernière fois / **in der Nähe von** à proximité de / **der Flieger** l'avion / **der Flugplatz** l'aérodrome.



(©Wirecard)

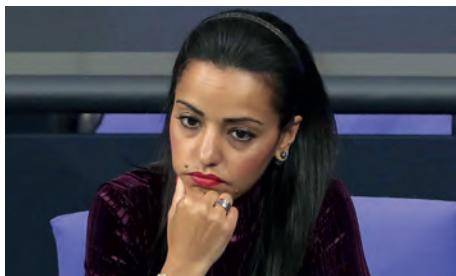


(DR)

Ilwad Elman

Die somalisch-kanadische Friedensaktivistin **Ilwad Elman** wird mit dem Deutschen Afrika-Preis 2020 geehrt. Obwohl erst 30 Jahre alt, sei Ilwad Elman bereits eine führende Stimme im somalischen Friedensprozess und international gefragte Expertin für Konfliktlösung, begründete die Stiftung ihre Wahl Elmans. In Somalia geboren, musste Ilwad Elman bereits als Zweijährige an der Seite ihrer Mutter aus dem Land fliehen und wuchs in Kanada auf. Ihr Vater Elman Ali Ahmed hatte im Bürgerkriegsgeplagten Somalia bereits ein Rehabilitations- und Berufsbildungsnetzwerk für Kindersoldaten aufgebaut. 1996 wurde er ermordet. Dennoch entschied sich die 19-jährige Elman 2010, das Werk ihres Vaters fortzuführen.

die Friedensaktivistin la militante pour la paix / **mit einem Preis ehren** récompenser par un prix / **führend** de premier plan / **die Stimme** la voix / **die Lösung** la résolution / **begründen** motiver / **die Stiftung** la fondation / **die Wahl** le choix / **als Zweijährige** à deux ans / **aus ... fliehen(o,o)** fuir ... / **auf-wachsen(u,a,ä)** grandir / **bürgerkriegsgeplagt** frappé par la guerre civile / **die Rehabilitation** la réinsertion / **die Berufsbildung** la formation professionnelle / **das Netzwerk(e)** le réseau / **auf-bauen** mettre sur pied / **ermorden** assassiner / **das Werk** l'œuvre / **fort-führen** poursuivre.



(ESPA)

Sawsan Chebli

Sawsan Chebli hat in ihrem Heimatbezirk Charlottenburg-Wilmersdorf den Kampf um die SPD-Kandidatur für den Bundestag verloren. Die deutsche Beamte palästinensischer Herkunft holte gegen den Regierenden Bürgermeister, Michael Müller, immerhin 40 Prozent der Stimmen. Die dynamische Migrantin, die sich gegen Rassismus und Sexismus engagiert, glaubt, ein „Weiter so“ werde nicht reichen, um die SPD aus dem 15-Prozent-Loch zu hieven. Aufgeben will die 42-Jährige nach der Niederlage nicht.

der Heimatbezirk l'arrondissement d'origine / **der Kampf um** la lutte pour / **die SPD = die Sozialdemokratische Partei Deutschlands** le Parti social-démocrate d'Allemagne / **der Bundestag** le Bundestag (*la chambre basse du Parlement all.*) / **die Beamte** la fonctionnaire / **die Herkunft** l'origine / **holen** reporter / **der Regierende Bürgermeister** le maire (de Berlin) / **immerhin** tout de même / **die Stimme** la voix / **weiter so** continuons ainsi / **reichen** suffire / **das Loch** le trou / **hieven** hisser / **auf-geben** abandonner / **die Niederlage** la défaite.



(ESPA)

Thomas Oppermann

Die SPD trauert um **Thomas Oppermann**. Der Bundestagsvizepräsident ist überraschend mit 66 Jahren gestorben. Er war bei TV-Arbeiten mit dem ZDF zusammengebrochen und ins Krankenhaus eingeliefert worden. Oppermann war von 2013 bis September 2017 Vorsitzender der SPD-Fraktion im Bundestag. Im Oktober desselben Jahres hatte er die Vizepräsidentschaft des Deutschen Bundestags übernommen. Erst Ende August hatte er erklärt, dass er nach 30 Jahren als Abgeordneter bei der Wahl im September 2017 nicht mehr für den Bundestag kandidieren wird.

die SPD = die Sozialdemokratische Partei Deutschlands le Parti social-démocrate d'Allemagne / **um jdn trauern** porter le deuil de, pleurer qqn / **der Bundestag** le Bundestag (*la chambre basse du Parlement all.*) / **Überraschend** de façon inattendue / **das ZDF** *2e chaîne de télé, publ. all.* / **zusammenbrechen(a,o,i)** s'écrouler / **ins Krankenhaus ein-liefern** hospitaliser / **der Vorsitzende** le président / **die Fraktion** le groupe parlementaire / **übernehmen** prendre / **der Abgeordnete** le député / **die Wahl** les élections.



„Du hast ein Recht auf deine eigene Meinung; du hast kein Recht auf deine eigenen Fakten“

Soziologe und US-Politiker Daniel Patrick Moynihan

DIE WELT

VON HANNES STEIN

JEDER DARF ALLES SAGEN. NUR EBEN NICHT UNWIDERSPROCHEN

Chacun peut tout dire. Mais pas sans remise en cause

Les limites du dicible sont mouvantes et suivent les modes et les époques. Dans ce court essai sur la liberté d'expression, Hannes Stein redessine les contours légitimes de la censure et de la liberté, du fait et de l'opinion, d'une parole et de sa contradiction.

Jeder Mensch kann zu jedem beliebigen Thema unter der Sonne seine Meinung haben. Er kann für Atomkraft sein oder dagegen, er kann den amerikanischen Präsidenten für einen Schwachsinnigen halten oder für ein Genie, er kann den Kapitalismus vergöttern oder im Kommunismus die Lösung aller Menschheitsfragen erblicken.

2. Im Zeitalter des Internet hindert den Menschen, der solche Meinungen hat, eigentlich nichts daran, sie zu verbreiten: sei es als Pamphlet, Videoclip oder Podcast. Aber ich darf seine Kommentare löschen, wenn er sie auf einer von mir betriebenen Webseite hinterlässt. (Auch ohne Begründung.)

3. Es gibt heute zwei Arten der Zensur. Die erste ist die staatliche, bei der Gesetze den Rahmen des Sagbaren abstecken. Die zweite Form der Zensur wird von Privatpersonen mithilfe von Bomben und Maschinengewehren.

1. *jeder/-e/-es beliebige ... unter der Sonne n'importe quel(le) ... / seine Meinung haben zu avoir son opinion sur / **die Atomkraft** le nucléaire / **jdn für ... halten(ie,a,ä)** considérer qqn comme ... / **der Schwachsinnige** le débile mental / **vergöttern** idolâtrer / **die Lösung** la solution / **die Menschheit** l'humanité / erblicken voir.*

2. *das Zeitalter* l'ère / **jdn daran hindern**, zu empêcher qqn de / eigentlich en réalité / **verbreiten** diffuser / **sei es** que ce soit / **löschen** effacer / **betreiben(ie,ie)** gérer / **hinterlassen** laisser / **die Begründung** la justification.

3. *die Art(en)* la sorte / **staatlich** de l'Etat / **das Gesetz(e)** la loi / **den Rahmen ab-stecken** définir le cadre / **das Sagbare** le dicible, ce qui peut être dit / **mithilfe von** à l'aide, au moyen de / **die Maschinengewehr** la mitrailleuse, l'arme automatique /

ausgeübt: Die Zeitschrift Charlie Hebdo wurde Opfer dieser Form der Unterdrückung.

4. Die erste Form der Zensur kann legitim sein. Ein Staat, der sich im Kriegszustand befindet, mag Zeitungen und Fernsehstationen anweisen, keine Informationen zu veröffentlichen, die dem Feind nützen. Ein Gemeinwesen kann beschließen, dass Hardcore-Pornografie nicht im Nachmittagsprogramm ausgestrahlt werden soll. In Deutschland ist es verboten, die Lüge von der Auschwitz-Lüge zu verbreiten. Das ist grundsätzlich kein Problem, solange die Regeln der Zensur nicht willkürlich sind und solange es möglich ist, offen über diese Regeln zu diskutieren. Die zweite Form der Zensur ist unter keinen Umständen gerechtfertigt.

5. Die Grenzen dessen, was eine Gesellschaft für sagbar hält, verändern sich mit der Zeit.

aus-üb-en exercer / **die Zeitschrift** le magazine / **Opfer von ... werden** être victime de ... / **die Unterdrückung** l'oppression.

4. *der Staat / sich im Kriegszustand befinden* être en guerre / **an-weisen(ie,ie)** ordonner / **veröffentlichen** publier / **der Feind(e)** l'ennemi / **idm nützen** profiter à qqn / **das Gemeinwesen** la communauté, la collectivité / **beschließen(o,o)** décider / **aus-strahlen** diffuser / **die Lüge** le mensonge, **die Auschwitz-Lüge** le mensonge d'Auschwitz (la négation de la Shoah) / **verbreiten** propager, faire circuler / **grundsätzlich** fondamentalement / **solange** tant que / **willkürlich** arbitraire / **offen** ouvertement / **unter keinen Umständen** dans aucune circonstance / **gerechtfertigt sein** être justifié.

5. *die Grenze* la limite / **die Gesellschaft** la société / **sagbar** pouvant être dit, dicible /

Keiner wird heute einen Menschen in eine Talkshow einladen, der dafür plädiert, dass Sex mit Kindern straffrei sein soll. Das war noch in den Achtzigerjahren anders.

6. Der Ausdruck „Neger“ gehörte früher wie selbstverständlich zum deutschen Wortschatz, heute nicht mehr. Über den Antisemitismus

ein-laden(u,a,ä) inviter / **straffrei sein** être impuni / **anders sein** être différent.

6. der Ausdruck(“e) l'expression, le terme / **zu ... gehören** faire partie de ... / **wie** selbstverständlich tout naturellement / **der Wortschatz** le vocabulaire /





NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

La liberté d'expression est un thème très actuel, elle est difficilement dissociable de la liberté de la presse et mène parfois à des excès sur les réseaux sociaux, constatent Brigitte Schwarz et Catherine Creux. **CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)**



Die Grenzen des Sagbaren
verschieben sich – und folgen dabei
doch der Mode des Zeitgeistes.
(©toonpool.com/ marian kamensky)

Manche sind kommunistisch, manche anarchistisch, manche liberal, manche konservativ, manche rechtsradikal, manche versuchen, ein breiteres Meinungsspektrum abzudecken.

8. „Du hast ein Recht auf deine eigene Meinung; du hast kein Recht auf deine eigenen Fakten“ sagte Daniel Patrick Moynihan. Ein großes Problem besteht darin, dass viele Leute im Zeitalter des Internet in luftdicht abgeschlossenen Informationsblasen leben, in denen sie nur noch mit Gleichgesinnten kommunizieren. Sie haben nicht nur andere Meinungen als Menschen außerhalb der Blase; sie können sich mit ihnen nicht einmal darüber einigen, was wahr ist und was falsch.

9. Ein Beispiel sind die Impfgegner. Ein anderes Beispiel sind die Anhänger der QAnon-Religion. Wir scheinen uns in einer ähnlichen Lage zu befinden wie Europa nach der Erfindung der

rechtsradikal radical de droite / breit large / das Meinungsspektrum le spectre d'opinion / ab-decken couvrir.

8. ein Recht auf ... haben avoir le droit à ... / darin bestehen, dass résider dans le fait que / luftdicht abgeschlossen hermétiquement fermé, hermétique / die Blase la bulle / der Gleichgesinnte la personne partageant les mêmes idées / außerhalb + gén. à l'extérieur de / sich über etw einigen tomber d'accord sur qqch.

9. der Impfgegner l'opposant au vaccin, l'anti-vaccin / der Anhänger l'adepte / die Lage la situation / die Erfindung l'invention /

wurde in der Weimarer Republik so diskutiert wie heute über veganes Essen; nach Auschwitz bekennt sich niemand mehr in der Öffentlichkeit dazu, dass er Juden nicht leiden kann. Wer sich darüber echauffiert, dass die Grenzen des Sagbaren modischen Veränderungen unterworfen sind, kann ebenso gut den Mond anheulen.

KEIN RECHT AUF EIGENEN FAKTEN

7. Zeitungen, Rundfunk- und Fernsehstationen, kollektive Blogs haben politische Richtungen.

sich zu ... bekennen(a,a) reconnaître, revendiquer ... / in der Öffentlichkeit en public / der Jude le juif / Jdn nicht leiden können ne pas pouvoir souffrir, ne pas aimer qqn / sich echauffieren s'indigner / einer Sache unterworfen sein être soumis à qqch / den Mond an-heulen hurler à la Lune.

7. die Rundfunkstation la station de radio / die Richtung l'orientation /

Druckerpresse, als Katholiken und Protestanten sich in unterschiedlichen geistigen Universen bewegten – ein Gegensatz, der sich in mörderischen Glaubenskriegen entlud. Kein Gesetz zur Einschränkung oder Ausdehnung der Meinungsfreiheit wird dieses Dilemma beseitigen.

10. Die Forderung, es dürfe im öffentlichen Leben bzw. bei Debatten „keine Tabus“ geben, ist zutiefst unzivilisiert. Es gehört sich nicht, die zwölf Jahre der Nazidiktatur zu einer Petitesse der Weltgeschichte zu erklären. Es gehört sich auch nicht, Josef Stalin einen großen Staatsmann zu nennen. Keine Gesellschaft in der Geschichte ist je ohne Tabus ausgetreten – warum sollten ausgerechnet wir den Anfang machen? Tabus sind notwendig; Tabus schützen. Jeder darf alles sagen. Nur nicht unwidersprochen. ●

die Druckerpresse la presse d'imprimerie / sich in ... bewegen évoluer dans ... / geistig intellectuel, spirituel / der Gegensatz le contraste, l'opposition / sich in ... entladen(u,a,ä) déborder dans, déboucher sur ... / mörderisch meurtrier / der Glaubenskrieg(e) la guerre de religion / die Einschränkung la restriction / die Ausdehnung l'extension / die Meinungsfreiheit la liberté d'expression / beseitigen éliminer, résoudre.

10. die Forderung l'exigence / öffentlich public / bzw. = beziehungsweise voir / zutiefst au plus haut point / unzivilisiert incivilisé / es gehört sich nicht, zu il n'est pas correct, convenable de / der Staatsmann l'homme d'Etat / nennen(a,a) appeler / je jamais / ohne etw aus-kommen pouvoir se passer de qqch / ausgerechnet précisément / den Anfang machen commencer / schützen protéger.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

wie selbstverständlich
cf. § 6
wie selbstverständlich = tout naturellement ; selbstverständlich = naturel(lement), évident(/emment) : Das ist doch selbstverständlich! = Cela va de soi ! Evidemment ! Aber selbstverständlich! = Mais bien entendu ! ; de verstehen = comprendre.



Die deutsche Journalistin und Autorin Romy Straßenburg (Jg. 1983) lebt seit 13 Jahren in Paris. Sie war **Chefredakteurin der deutschen „Charlie Hebdo“-Ausgabe**, die im Dezember 2016 auf den Markt kam und ein Jahr darauf eingestellt wurde.

Terror-Attacke wegen Mohammed-Karikaturen: 5 Jahre nach dem Anschlag auf Charlie-Hebdo wird in Frankreich ein Lehrer enthauptet.
©SIPA



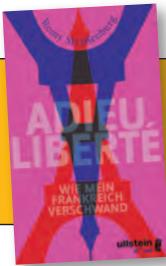
DEUTSCHE WELLE

VON TORSTEN LANDSBERG

„ES GEHT UMS PRINZIP“

“C'est une question de principe”

Romy Straßenburg a dirigé la rédaction de l'édition allemande de Charlie Hebdo, lancée près de deux ans après les attentats du 7 janvier 2015. Elle revient sur l'assassinat de Samuel Paty, sur la laïcité à la française et les valeurs de la République et nous explique les enjeux du choix d'une Une, la peur et le refus de s'y soumettre à l'intérieur d'une rédaction comme celle du magazine satirique.



Améliorez votre prononciation en écoutant tous les articles sur le supplément audio de lecture

2019 erschien ihr Buch „**Adieu liberté – Wie mein Frankreich verschwand**“. Sie moderiert aktuell das Kulturmagazin „Twist“ auf ARTE.



RENCONTRE AVEC **ROMY STRASSENBURG**

journaliste, ancienne rédactrice en chef de l'édition allemande de Charlie Hebdo

D.W.: Samuel Paty hat seinen Schülern Mohammed-Karikaturen aus der Satirezeitung Charlie Hebdo gezeigt, um sie darüber diskutieren zu lassen. Schulen, also Bildungseinrichtungen, sind ja ein Grundpfeiler der Demokratie. Wird die Ermordung eines Lehrers anders wahrgenommen als der Anschlag auf die Redaktion von Charlie Hebdo im Jahr 2015?

Romy Straßenburg: Es ist sehr deutlich, dass dieser aktuelle Anschlag eine besondere Qualität hat. Die Zukunft einer Gesellschaft hängt davon ab, mit welchen Werten die Kinder aufwachsen. Ein Angriff auf einen Lehrer ist ein Angriff auf die Republik. Paty hat das aus Überzeugung gemacht, weil er dachte, seine Schüler müssten damit konfrontiert werden, auch um für so etwas gewappnet zu sein und darüber stehen zu können. Es war die wochenlang durchdachte Unterrichtseinheit eines Lehrers, der sich für den Koran interessiert hat und auch sehr respektvoll mit seinen muslimischen Schülern umgegangen ist. Denen wollte er zeigen, was hier erlaubt und im Rahmen des Rechts ist.

2. D.W.: Liberté, die Freiheit, gilt in Frankreich als höchstes Gut. Ist dieser Grundgedanke gefährdet?

Straßenburg: Ein Grundpfeiler der Republik ist die Laizität. Religion hat im öffentlichen Raum keinen Platz, was gerade an Schulen in Vierteln mit einem sehr großen Anteil muslimischer

1. die Bildungseinrichtung l'établissement d'enseignement / **der Grundpfeiler** le pilier fondamental / **die Ermordung** l'assassinat / **wahrnehmen** percevoir / **der Anschlag(e)** l'attentat / **besonder=** particulier / **die Qualität** le caractère / **die Gesellschaft** la société / **von ... ab-hängen(i,a)** dépendre de ... / **der Wert(e)** la valeur / **auf-wachsen(u,a,ä)** grandir / **der Angriff(e)** l'agression, l'attaque / **aus Überzeugung** par conviction / **gewappnet sein** être armé / **darüber stehen** être au-dessus de cela / **etw durchdenken** réfléchir mûrement à qqch / **die Unterrichtseinheit** le cours, la leçon / **respektvoll mit jdm um gehen** traiter qqn avec respect / **muslimisch** musulman / **erlaubt sein** être autorisé, permis / **im Rahmen + gén.** dans le cadre de / **das Recht** le droit, la loi.

2. als ... gelten(a,o,i) être considéré comme ... / **der Grundgedanke** le principe / **gefährdet sein** être menacé / **der öffentliche Raum** l'espace public / **gerade** précisément / **der Anteil** la part, la proportion /

Bevölkerung ein Problem ist. Die treffen auf ein Schulmodell, das auf ganz anderen Grundfesten steht. Und dort sind die Lehrer natürlich an vorderster Front.

3. D.W.: Das ist dann vielleicht eine Frage sozialer Akzeptanz auf beiden Seiten...

Straßenburg: Ja, aus einer gewissen Enttäuschung über die nicht vorhandene Chancengleichheit heraus identifizieren sich viele stärker mit der Religion: Wenn ich schon sozial abhängig bin, nicht die gleichen Chancen habe wegen meiner Hautfarbe, meines Namens, wegen meiner Religion, dann identifizierte ich mich stärker mit der Sache, für die ich hier sozusagen kritisch beäugt werde. Und wenn sich die Leute, von denen ich glaube, dass sie mir gar keine Chancengleichheit einräumen, in meinen Augen auch noch über die Religion lustig machen, ist das eine explosive Mischung.

4. D.W.: Jetzt wird wieder über den Schutz der Meinungsfreiheit diskutiert. Aber es hilft doch nicht, den Lehrer Samuel Paty als Helden zu bezeichnen oder „Je suis Charlie“-Shirts zu tragen, wenn in zwei Wochen wieder der Alltag einkehrt. Wie sehen Sie das?

Straßenburg: Es ist immer angeregt worden, dass die Vermittlung der Meinungsfreiheit Teil des



Kanonenrohre in Lebkuchenhäusern:
Titelseite der deutschen Charlie Hebdo-Ausgabe nach dem Terroranschlag von Berlin 2016. (DR)

Unterrichts sein soll. Die Huldigung von Samuel Paty dient auch dem Zweck, dass die Lehrer sich ermutigt fühlen, weiterzumachen. Der Reflex liegt natürlich nahe, zu sagen: „Nee, ich lass das bleiben, ich bringe mich jetzt nicht in Gefahr.“

Aber der Gefahr entgegentreten können wir eigentlich nur, wenn möglichst viele mitmachen und die Meinungsfreiheit verteidigen. Präsident Macron hat in seiner Rede gesagt: „Wir werden euch nicht alleine lassen, wir werden euch schützen.“ Aber ja, im Endeffekt kommt es dann immer wieder auf jeden einzelnen an.

5. D.W.: Sobald Menschen ihr Verhalten verändern, hat so eine Tat Einfluss auf die Gesellschaft. Sie kamen im Herbst 2016 zu Charlie Hebdo, als Chefredakteurin der deutschen Ausgabe. Das war eineinhalb Jahre nach dem

>>>

dem Zweck dienen avoir pour objectif / **ermutigen** encourager / **weiter-machen** continuer / **nahe-liegen** être évident, logique / **sich in Gefahr bringen** se mettre en danger / **der Gefahr entgegen-treten(a,e,i)** affronter le danger / **eigentlich** en réalité / **möglichst viele** le plus de personnes possible / **mit-machen** participer, suivre / **verteidigen** défendre / **die Rede** le discours / **schützen** protéger / **im Endeffekt** au bout du compte / **auf jdn an-kommen** dépendre de qqn / **jeder einzelne** chaque individu.

5. sobald dès que / **das Verhalten** le comportement / **die Tat(en)** l'acte / **einen Einfluss haben auf** avoir une influence sur / **die Ausgabe** l'édition / **eineinhalb Jahre** un an et demi /



beäugen cf. § 3

beäugen (verbe faible) = zieuter, regarder, examiner ; **Auge (n)** = œil ; **Äuglein (n)** = petit œil ; souvent avec une connotation négative : **jdn missstrauisch beäugen** = regarder qqn de travers ; **kritisch beäugen** = examiner d'un œil critique ; syn. : **prüfen** = examiner, betrachten = regarder.



SUPPLÉMENT VIDÉO

Débat houleux sur la liberté d'expression entre la Turquie et la France : découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-allemard



Karikaturenstreit: Protest gegen Macron in der Türkei. (© AFP Forum)



Frankreich kämpft für die Meinungsfreiheit: Der islamistische Mordanschlag auf Samuel Paty schockiert Frankreich; hier eine Demonstration in Lyon. (© SIPA)

>>>

Angriff auf die Redaktion in Paris, bei dem zwölf Menschen ermordet wurden. In welchem Zustand hat sich die Redaktion damals befunden?

Straßenburg: Die Idee, eine deutsche Ausgabe zu machen, hat viel über die Redaktion und ihren Zustand zu dem Zeitpunkt ausgesagt: Es war eher ein Blick nach vorne, sich nicht unterkriegen lassen. In der Zeit ging es viel um Politik und weniger um Religion. Trotzdem war der Terror natürlich präsent, allein schon wegen des Polizeischutzes und der Sicherheitsmaßnahmen. Aber man gewöhnt sich an alles.

6.D.W.: Zuletzt war der Anschlag in der Öffentlichkeit präsent, weil der Prozess gegen 14 mutmaßliche Unterstützer im September begonnen hat. Wie geht die Redaktion damit um?

Straßenburg: Es lässt sich nicht vermeiden, dass „Charlie“ durch den Prozess wieder symbolisch für die Pressefreiheit steht. Die Redaktion hat zum Prozessaufakt die Karikaturen noch einmal klein veröffentlicht, mit der Frage: „War es das wert?“ Die Redaktion muss diese Last

tragen. Diese verrückten, genialen, sehr talentierten Zeichner sind auf einmal in diese Position gekommen, ständig herangezogen zu werden als Garanten und die Verteidiger der Meinungs- und Pressefreiheit.

7.D.W.: Meinungsfreiheit wird auch durch Einschüchterung bedroht, weil sich Redakteure aus Furcht vor Anschlägen selbst censieren könnten. Hat sich das bei „Charlie“ auf die redaktionsinternen Debatten ausgewirkt?

Straßenburg: Ja, fast jede Woche. Bei der Redaktionssitzung hingen alle Bilder an der Wand und es gab Momente, in denen Leute gesagt haben: „Das ist es nicht wert.“ Man weiß, welche Morddrohungen eingehen und hat gesehen, wie real sie sind. Auch der Chefredakteur hat damals auf die Verantwortung für seine Leute hingewiesen. Und dann gibt es wieder Momente, wo es genau das Gegenteil war: „Das müssen wir machen, das ist unsere Verpflichtung. Wir haben doch nicht diesen Anschlag überlebt und weiter gemacht, um dann nichts daraus zu machen.“

ermorden assassiner / der Zustand l'état / sich befinden se trouver / damals à l'époque / viel über ... aus-sagen en dire long sur ... / der Zeitpunkt le moment / eher plutt / oder der Blick nach vorne le regard tourné vers l'avenir / sich nicht unterkriegen lassen ne pas se laisser abattre / der Terror le terrorisme / der Schutz la protection / die Sicherheitsmaßnahme la mesure de sécurité / sich an etw gewöhnen s'habituer à qqch.

6. zuletzt dernièrement / die Öffentlichkeit le public, le débat public / mutmaßlich présumé / der Unterstützer le complice / mit etw ... um gehen gérer qqch ... / es lässt sich nicht vermeiden, dass il est inévitable que / für ... stehen représenter ... / der Auftakt le début / veröffentlichen publier / es wert sein en valoir la peine / eine Last tragen(u,a,ä) porter un poids /

verrückt fou / der Zeichner le dessinateur / auf einmal subitement / ständig en permanence / als ... herangezogen werden servir de ... / der Verteidiger le défenseur.

7. durch ... bedroht werden être menacé par ... / die Einschüchterung l'intimidation / aus Furcht vor par crainte de / sich auf etw aus-wirken avoir des répercussions, un impact sur qqch / die Redaktionssitzung la réunion de rédaction / an die Wand hängen(i,a) être accroché au mur / die Morddrohung la menace de mort / ein-gehen eindre / auf etw hin-weisen(ie,ie) attirer l'attention sur qqch / die Verantwortung la responsabilité / genau exactement / das Gegenteil l'inverse / die Verpflichtung l'obligation, l'engagement / überleben survivre à / weiter-machen continuer.

8.D.W.: Dem Satiremagazin wurde häufig vorgeworfen, durch gezielte Provokationen zur Eskalation beigetragen zu haben. Worum geht es Charlie Hebdo?

Straßenburg: Charlie Hebdo steht für Laizismus, Feminismus, Ökologie. Das sind die Kernthemen, was viele nicht wissen, weil sie die Texte nicht lesen, sondern nur die Bilder anschauen. Charlie wird immer auf das Thema Religion reduziert.

9.D.W.: Taten wie der Mord an Samuel Paty oder der Anschlag gegen Charlie Hebdo lassen die Menschen ratlos zurück. Woraus ziehen Menschen die Kraft, ihre Werte zu verteidigen und eben nicht einzuknickern?

Straßenburg: Mir kam auch oft der Gedanke: „Muss das jetzt sein mit dieser oder jener Titelseite?“ Ich finde ja auch nicht alle Sachen lustig oder besonders gelungen. Aber die Tatsache, ob man es jetzt mag oder nicht, sollte halt keine Rolle dabei spielen, ob man es machen darf oder nicht. Deswegen stehe ich dann auch dahinter und verteidige es, obwohl ich sie vielleicht geschmacklos finde. Es geht gar nicht um Charlie Hebdo. Es geht ums Prinzip. Einknickern, das geht einfach nicht. ●

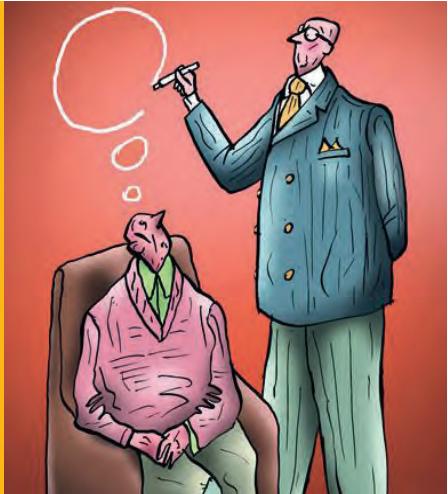
8. jd m etw vor-werfen(a,o,i) reprocher qqch à qqn / gezielt ciblé / zu ... bei-tragen(u,a,ä) contribuer à ... / worum geht es dir? qu'est-ce qui compte, est important pour toi ? / das KerntHEMA(-men) le thème principal / an-schauen regarder.

9. der Mord(e) an l'assassinat de / jd ratlos zurück-lassen laisser qqn désempêtré / aus ... die Kraft ziehen(o,o), zu tirer de ... la force de / ein-knicken plier, céder / der Gedanke la pensée / muss das sein? est-ce nécessaire ? / die Titelseite la couverture / lustig amusant / gelungen réussi / die Tatsache le fait / halt ma foi / deswegen par conséquent / dahinter-stehen soutenir / geschmacklos de mauvais goût / das geht nicht ce n'est pas possible.

FOCUS

LIBERTÉ D'EXPRESSION EN ALLEMAGNE

En Allemagne aussi la question des limites de la liberté d'expression se pose régulièrement. Au titre de principe fondamental, celle-ci est protégée par la Loi fondamentale. Plusieurs éditorialistes dénoncent pourtant un climat de censure aussi appelé "Cancel culture". Deux cas récents font polémique : l'exclusion de sa maison d'édition d'une autrice proche de l'extrême droite et la critique acerbe à l'encontre d'un pianiste juif taxé de victimisation.



(© Toonpool.com)

Meinungsfreiheit als Grundrecht

„Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern.“ So steht es im Deutschen Grundgesetz. Das nennt man Meinungsfreiheit – wir dürfen also sagen oder schreiben, was wir denken. Ähnliche Rechte gelten auch in Frankreich.

die Meinungsfreiheit la liberté d'expression / das Grundrecht le droit fondamental / das Recht haben, zu avoir le droit de / die Meinung l'opinion / in Schrift par écrit / frei äußern exprimer librement / im Grundgesetz stehen être inscrit dans la Loi fondamentale (la constitution de la RFA) / ähnlich similaire / gelten(a,o,i) s'appliquer.

Streit um SZ-Kritik an Igor Levit



(© Robbie-Lawrence)

Der SZ-Autor Helmut Mauró hat ein Stück über den jüdischen Star-Pianisten und Twitter-Virtuosen Igor Levit geschrieben. Darin geht es um Levit als Pianisten sowie um sein politisches Engagement und seine Äußerungen in sozialen Netzwerken. Problematisch wird der Text Maurós, weil er Begriffe wie „Opferanspruchsideologie“ und „opfermoralisch“ verwendet und Levits Engagement gegen

Rechtsextremismus als „lustiges Hobby“ herabwürdigt. Allein dass diese Begriffe auftauchen und auf Levit bezogen werden können, ist heikel und wurde als antisemitisch bezeichnet. Der Text sorgte für einen Sturm der Entrüstung bei Lesern, Twitterern, Levit-Fans und auch bei SZ-Redakteuren. Schließlich veröffentlichte die Chefredaktion eine Entschuldigung.

der Streit la querelle, le différend / SZ = die Süddeutsche Zeitung / das Stück(e) la pièce / jüdisch juif / die Äußerung la déclaration / das soziale(n) Netzwerk(e) le réseau social / der Begriff(e) le terme / das Opfer la victime / der Anspruch(-e) la revendication / verwenden utiliser / der Rechtsextremismus l'extrémisme de droite / lustig amusant / herab-würdigen rabaisser / auf-tauchen apparaître / auf ... bezogen werden se rapporter à ... / heikel délicat / als ... bezeichnen qualifier de ... / für ... sorgen provoquer ... / der Sturm(-e) la tempête / die Entrüstung l'indignation / schließlich finalement / veröffentlichen publier / die Entschuldigung les excuses.

Cancel Culture

Zwei Drittel der Deutschen haben das Gefühl, dass sie nicht offen ihre Meinung sagen können. Nach der Allensbach-Studie sagen viele Menschen ihre Meinung nur im Privaten. Vor ein paar Jahren redete man noch von Sprachpolizei, jetzt geht es um Cancel Culture. Der Vorwurf richtet sich zurzeit besonders in zwei Fällen gegen den Verlag S. Fischer und gegen die Süddeutsche Zeitung. Was steckt dahinter und ist die Meinungsfreiheit bedroht?

das Dritt(-)le tiers / offen ouvertement / das Private la sphère privée / ein paar quelques / die Sprachpolizei la police du langage / der Vorwurf(-e) le reproche / sich gegen jdn richten être dirigé contre qqn / zurzeit actuellement / besonders particulièrement / der Fall(-e) le cas / der Verlag(e) la maison d'édition / dahinter stecken se cacher derrière tout cela / bedroht sein être menacé.

Fischer-Verlag trennt sich von rechter Autorin Maron



(© DPA)

Der S. Fischer Verlag will sich 2021 von der Autorin Monika Maron trennen. Der Verlag wirft der Autorin vor, einen Essay-Band über das Buchhaus Loschwitz zu vertreiben, welches zum Umfeld von Götz Kubitscheks Antaios-Verlag gehört. Kubitschek gilt als eine Art Galionsfigur der neuen Rechten in Deutschland. Mit dessen „völkischen und rassistischen Diskursen“ will der Fischer-Verlag nicht assoziiert werden. Die Trennung nach 40 Jahren Zusammenarbeit habe nichts mit Marons politischen Ansichten zu tun. Die in der DDR geborene Schriftstellerin wandte sich gerade in jüngerer Zeit gegen eine, wie sie meint, falsche Toleranz gegenüber Islam und Islamismus, sie äußerte sich gegen Gender-Sprache und übertriebene Political Correctness.

sich von jdm trennen se séparer de qqn / recht de droite / jdm etw vor-werfen(a,o,i) reprocher qqch à qqn / der Band(-e) le volume, le recueil / vertreiben(ie,ie) vendre / zu ... gehören appartenir à ... / das Umfeld l'entourage / als ... gelten(a,o,i) être considéré comme ... / eine Art ... une sorte de ... / die Galionsfigur(en) la figure de proue / die Neue Rechte la Nouvelle Droite / völkisch nationaliste / die Trennung la séparation / die Ansicht(en) l'opinion / die DDR la RDA / die Schriftstellerin l'écrivaine / sich gegen etw wenden se retourner contre, s'opposer à qqch / meinen dire / sich gegen etw äußern s'exprimer contre qqch / die Gender-Sprache le langage genre / übertrieben exagéré.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Brigitte et Catherine trouvent fascinante l'histoire de l'évolution de l'habitat en fonction du travail et s'interrogent sur l'évolution qu'en entraînera peut-être le télétravail actuel.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

DIE PRESSE VON GÜNTHER HALLER

DER MENSCH UND SEINE VIER WÄNDE

L'homme et ses quatre murs

Il y a 200 ans, la séparation physique de l'espace dédié à la vie privée et de celui réservé au travail représentait un progrès émancipateur majeur. Un premier pas vers l'ère et l'art du chez-soi. Qu'en est-il aujourd'hui, alors que le confinement réinvite le travail à la maison ?

Der Italiener Francesco Petrarca hat sich im 14. Jahrhundert sehr für das Problem der Work-Life-Balance interessiert. Er unterscheidet zwischen dem homo occupatus, dem die Turbulenzen des aktiven Lebens zu schaffen machen, und dem homo solitarius, der sich durch den räumlichen Rückzug in die eigenen vier Wände ins Lot bringt. Im Haus schirmt er sich ab von den Alltagsgeschäften, gewinnt Distanz und ist

dadurch imstande, der Welt draußen wieder selbstsicher entgegenzutreten. Selbstvergewisserung und Souveränität sind also gebunden an die materielle Hülle der eigenen vier Wände. Sie bieten dem Ich Schutz und Sesshaftigkeit, sie stabilisieren seine Lebensbahn.

2. Denkt man Petrarca weiter, kommt man folgerichtig zu dem Ergebnis, dass die Verlagerung des aktiven Lebens in die eigenen Räume dem Menschen nicht guttut. Petrarca geht es um die Gesundheit der Seele, zweifellos ein Luxusproblem für die Bevölkerung im Mittelalter und der frühen Neuzeit, die sich primär auf das materielle Überleben konzentrierten musste und ein derart intimes Verhältnis zu den eigenen Wohnräumen (noch) nicht entwickeln konnte. Diese bildeten nämlich rund um die Uhr den Lebens- und Wirtschaftsraum der Men-



schen, die Geschichtsforschung hat dafür den Ausdruck „das ganze Haus“ gefunden.

DER HAUSHALT ALS ÖKONOMISCHE EINHEIT

3. Hier lebten in der Vormoderne große Lebensgemeinschaften, Hausvater, Hausmutter, ein paar Verwandte, Kinder, Knechte, Lehrlinge und die Tiere des Hauses zusammen und bildeten eine ökonomische Einheit. Ein entscheidender Unterschied zur industriellen Lebensform. Man könnte auch von einem „erweiterten Haushalt“ sprechen. Aus ihm

imstande sein, etw zu tun être à même de, pouvoir faire qqch / draußen à l'extérieur / **selbstsicher** avec assurance / jdm ... entgegen-treten(a,e,i) faire face à, affronter qqn / ... die **Selbstvergewisserung** l'assurance, la confiance en soi / an etw gebunden sein être lié à qqch / **die Hülle** l'enveloppe / jdm **Schutz geben** protéger qqn / **die Sesshaftigkeit** la séentarité, l'assise / **die Lebensbahn** l'existence.

2. jdn weiter-denken poursuivre la réflexion de qqn / **folgerichtig** logiquement / zu dem Ergebnis kommen parvenir au résultat / **die Verlagerung** le déplacement / jdm geht es um ce qui intéresse, préoccupe qqn, c'est / **die Seele** l'âme / **zweifellos** sans doute / **die Bevölkerung** la population / **das Mittelalter** le Moyen Age / **die frühe Neuzeit** les débuts de l'époque moderne / **das Überleben** la survie / **derart** à ce point / **das Verhältnis zu** les rapports avec / **die Wohnräume** l'habitation / **entwickeln** développer / **bilden** former, constituer / **nämlich** en effet / **rund um die Uhr** 24 heures sur 24 / **der Wirtschaftsraum** l'espace économique /

die Geschichtsforschung la recherche historique / **der Ausdruck** ("e) l'expression / **das ganze Haus** la maisonnée.

3. **die Vormoderne** l'époque pré-moderne / **die Lebensgemeinschaft** la communauté de personnes, domestique / **der Hausvater** le père, le chef de famille / **die Hausmutter** la mère de famille / **ein paar** quelques / **der Verwandte** le parent / **der Knecht(e)** le valet / **der Lehrling(e)** l'apprenti / **die Einheit** l'unité / **entscheidend** déterminant / **erweitert** élargi / **der Haushalt(e)** le ménage / **aus ... heraus** à partir de ... / **sich entwickeln** se développer /



SUR LE BOUT DE LA LANGUE

sich abschirmen cf. §1

sich abschirmen von (verbe faible) = s'isoler de ; **Schirm** (m) = protection, blindage, forme abrégée de **Bildschirm** = écran, **Sonnenschirm** = parasol, **Regenschirm** = parapluie, **Lampenschirm** = abat-jour, **Mützenschirm** = visière ; **Schirmherr(in)** = parrain(e) ; **Schirmherrschaft** (f) = parrainage/ patronage ; syn. : **sich abschotten** von = s'isoler de, **sich distanzieren** von = se distancer de.



SUPPLÉMENT VIDÉO

Les clés d'un télétravail réussi: découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-allemard



Die Telearbeit der letzten Monate bringt neue Herausforderungen für die Arbeitnehmer. (© Istock)

heraus entwickelte sich dann mit fortschreitender Arbeitsteilung der rein landwirtschaftliche Betrieb, die rein gewerbliche Fabrik, die Gemüsegärtnerei, das Handelsgeschäft.

4. Gemeinsam bewältigte der Hausverbund den Alltag, gemeinsam wurde in der Familie gegessen und geschlafen. Die Anzahl der Mitglieder des Haushalts musste gerade groß genug sein, um die notwendigen Güter gemeinsam zu produzieren, andererseits durfte sie nicht so groß sein, dass es die Kapazitäten überstieg. Das Motto war die

mit fortschreitender Arbeitsteilung avec la progression de la répartition, la division du travail / **rein purement / der landwirtschaftliche(n) Betrieb(e)** l'exploitation agricole / **die gewerbliche Fabrik** l'usine industrielle / **die Gemüsegärtnerei** l'exploitation maraîchère / **das Handelsgeschäft(e)** le commerce.

4. **den Alltag bewältigen** gérer la vie, les tâches quotidiennes / **der Hausverbund** la communauté familiale, la maisonnée / **die Anzahl** le nombre / **das Mitglied(er)** le membre / **gerade** juste / **das Gut** ("er) le bien / **andererseits** d'autre part / **die Kapazitäten übersteigen** (ie, ie) dépasser les capacités / **das Motto(s)** la devise /

maximale Ausnützung der zur Verfügung stehenden Menschen und Güter.

5. Alle waren hier voneinander abhängig, doch die Hierarchie war fest verankert, durch Rang und Geschlecht. Die Rollenverteilung zwischen Mann und Frau war gesellschaftlich-traditionell festgelegt. Der Sozialhistoriker Michael Mitterauer nannte das Haus eine „dominant herrschaftlich organisierte Sozialform“, woraus sich die alleinige politisch-rechtliche Handlungsfähigkeit des Mannes ableitete. Das Hauskonzept wurde zur Metapher für die ganze Gesellschaft.

die Ausnützung l'exploitation, l'utilisation / **zur Verfügung stehend** disponible.

5. **voneinander abhängig sein** dépendre les uns des autres / **fest verankert sein** être bien ancré, établi / **das Geschlecht(er)** le sexe / **die Rollenverteilung** la répartition des rôles / **gesellschaftlich** socialement / **fest-legen** fixer, établir / **nennen(a,a)** appeler / **herrschaftlich** de façon seigneuriale / **sich aus ... ab-leiten** découler de ... / **alleinig** exclusif / **politisch-rechtlich** politique et judiciaire / **die Handlungsfähigkeit** la capacité.

6. Wohnen in der heutigen Bedeutung existierte also nicht, es existierten keine funktionalen Räumlichkeiten, die ausschließlich von bestimmten Personen genutzt wurden. Erst bei der Wende vom 18. ins 19. Jahrhundert, in den Jahrzehnten nach der Französischen Revolution, gewann das Private gegenüber dem Öffentlichen an Trennschärfe. Abgesehen von Arzt-, Handwerker- und Künstlerhäusern wurde der Arbeitsbereich aus den Wohnhäusern ausgelagert. Diese Entmischung, eine Folge von Verstädterung und Industrialisierung, wurde typisch für die Moderne, und sie ermöglichte die Entwicklung einer bürgerlichen Privatsphäre. Die Vitalfunktionen blieben weiterhin verhäuslicht, Körperlichkeit und Emotionalität hatten in der Öffentlichkeit nichts verloren, sondern waren dem Privaten der Wohnung vorbehalten.

DIE EIGENEN VIER WÄNDE ALS ORT DER NICHTARBEIT

7. Die Erwerbsarbeit war nun verbunden mit besonderen Orten außerhalb der Wohnung, sie wurde ausgelagert, in die Manufaktur, die Fabrik, das Büro. Nun konnten die eigenen vier Wände als Ort der Nichtarbeit wahrgenommen werden, in dem Intimität, Erholung und Entspannung gelebt wurden. Das wurde in dem Maß nötiger, in dem man sich durch die Arbeit als fremdbestimmt empfand.

>>>

6. **heutig=** actuel / **die Bedeutung** la signification, l'acception / **die Räumlichkeit** le local, la pièce / **ausschließlich** exclusivement / **bestimmt** certain / **die Wende** le tournant / **das Jahrzehnt(e)** la décennie / **das Private** la sphère privée / **das Öffentliche** la sphère publique, collective / **an Trennschärfe gewinnen(a,o)** se distinguer plus nettement / **abgesehen von** à l'exception de / **der Handwerker** l'artisan / **der Künstler** l'artiste / **der Arbeitsbereich** la zone, le poste de travail / **aus-lagern** déplacer / **die Entmischung** la séparation / **die Folge** la conséquence / **die Verstädterung** l'urbanisation / **die Moderne** l'époque moderne / **ermöglichen** permettre / **die Entwicklung** le développement / **bürgerlich** bourgeois / **verhäuslicht** bleibent rester du domaine domestique / **die Körperlichkeit** l'aspect physique / **die Emotionalität** l'aspect émotionnel / **in ... nichts verloren haben** n'avoir rien à faire dans ... / **die Öffentlichkeit** le public / **vor-behalten(ie,a,ä)** réservé.

7. **die Erwerbsarbeit** le travail rémunéré / **mit ... verbunden sein** être associé, lié à ... / **besonders** particulier / **der Ort(e)** le lieu / **außerhalb + gén.** à l'extérieur de / **als ... wahr-nehmen** percevoir comme ... / **die Erholung** le repos / **die Entspannung** la détente / **in dem Maß, in dem** dans la mesure où / **sich als fremdbestimmt empfinden(a,u)** avoir la sensation que qqn d'autre tire les ficelles.

>>> 8. Erst jetzt erhielten die Lebensbereiche im Haus ihre eindeutigen Funktionen. Es kam zur Einteilung in Tag- und Nachtbereiche, zur Differenzierung in Ess-, Schlaf-, Kinder- und Wohnräume. Zugleich hielt der Komfort Einzug, eine bisher ungekannte Vielfalt von Möbeln und Haushaltsgeräten entwickelte sich. Das Wohnen wurde zu einer gehobenen Lebensform. Das Bürgertum – in Österreich das der Biedermeierzeit – entwickelte ein emotionales Verhältnis zum eigenen Heim, es wurde zur Wohlfühlwelt ausgebaut, man lebte und fühlte sich behaglich in seinem Kokon. Hier ist alles fest und sicher, das Unstete und Unheimische sollen draußen bleiben. Haus und Ich werden kompatibel, so konstituiert sich das bürgerliche Subjekt.

9. Die Ausstattungskultur und das Möbeldesign konnten vom Biedermeier bis zum Fin de Siècle noch so viele verschiedene Gesichter annehmen, gleich blieb, dass die innere und äußere Biografie der Bewohner dadurch stabilisiert wurden. Wohnen wurde gleichgesetzt mit Sich-behaglich-Fühlen, ganz im Sinne der Etymologie des Wortes: Das alt-germanische „wunjan“, von dem sich „wohnen“ ableitet, bedeutet „zufrieden sein, sich wohlfühlen“. Die Wohnung ist nicht nur Unterkunft, sondern sie bestimmt, wie Intimität und Privatsphäre geschützt werden. Sie ist auch Ort und Medium der Selbstdarstellung und der Repräsentation. Lage, Woh-



Alles auf engstem Raum: Der erweiterte Haushalt der vormodernen Zeit vereinte alle Lebensbereiche (Bauernstube mit vornehmen Besuchern, um 1566, Marten van Cleve). (©Wikipedia/Kunsthistorisches Museum)

numgebung, Wohnungsgröße und Architektur bilden die gesellschaftliche Stellung ab.

Staus auf den Zubringerstraßen über sich ergehen lassen.

BÜRO ALS ERBLAST VON FRÜHER?

10. Heute gilt das Büro als Erblast der Industriegesellschaft, die räumliche Trennung von Arbeit und Wohnen wird infrage gestellt. Es sieht ganz danach aus, als ob auch in Nach-Pandemie-Zeiten eine dauerhafte Home-Office-Welt bevorsteht. Das scheint auf den ersten Blick den Arbeitnehmern entgegenzukommen: Sie müssen ihre gepflegten Häuschen im Speckgürtel der Städte nicht mehr verlassen und keine

Das altgermanische „wunjan“, von dem sich „wohnen“ ableitet, bedeutet „zufrieden sein, sich wohlfühlen“.

11. Aktuelle Studien beginnen, diese Entwicklung zu hinterfragen. Ein Rückschritt in die vormoderne Welt des „ganzen Hauses“ wäre fatal. Es gibt bereits erste Untersuchungen, die auf die ganz unterschiedlichen sozialen Beziehungen hinweisen, die sich aus Home-Office ergeben, ganz zu schweigen davon, dass Frauen wohl stärker mit ihrer Rolle in Kinderzimmer und Küche belastet würden. Die moderne Errungenschaft der Wohnung als Ort der Intimität und Erholung wird offenbar gerade

durch die Pluralisierung der Lebensstile, die neuen Formen der Arbeitswelt und die Möglichkeiten der digitalen Technologie relativiert. ●

8. **der Lebensbereich(e)** l'espace de vie / **eindeutig** clair, explicite / **die Einteilung** la séparation / **der Bereich(e)** la zone, la partie / **zugleich** au même moment / **Einzug halten(i,e,a,ä)** faire son entrée / **bisher** jusqu'alors / **die Vielfalt** la grande diversité / **das Haushaltsgerät(e)** l'ustensile ménager / **gehoben** raffiné / **das Bürgertum** la bourgeoisie / **die Biedermeierzeit** l'époque Biedermeier (± entre 1815 et 1848. Période conférant une grande importance à la décoration intérieure et au mobilier, où s'harmonisent beauté et utilité, considérée comme une réussite originale de l'architecture autrichienne) / **das Verhältnis** la relation / **das Heim** le foyer / **zu ... aus-bauen** aménager, transformer en ... / **die Wohlfühlwelt** l'univers de bien-être / **sich behaglich fühlen** se sentir à l'aise / **fest** solide / **das Unstete** l'instable / **das Unheimische** l'étrange / **draußen bleiben** rester dehors / **das Ich** le moi.

9. **die Ausstattung** l'ameublement / **verschiedene** Gesichter annehmen prendre des visages différents / **gleich-bleiben** rester inchangé / **inner=** intérieur / **äußer=** extérieur / **etw mit ... gleich-setzen** assimiler qqch à ... / **sich von ... ab-leiten** être dérivé de... / **zufrieden** satisfait / **sich wohl-fühlen** se sentir bien / **die Unterkunft** le logement / **bestimmen** déterminer / **schützen** protéger / **das Medium** le moyen / **die Selbstdarstellung** le fait de soigner son image, l'expression de sa personnalité / **die Lage** la situation / **die Wohnumgebung** l'environnement de vie /

die Wohnungsgröße la taille de l'appartement / **ab-bilden** refléter / **gesellschaftlich** social / **die Stellung** la position, le statut.

10. **als ... gelten(a,o,i)** être considéré comme ... / **die Erblast** le passif, l'héritage / **die Trennung** la séparation / **infrage stellen** remettre en question / **es sieht ganz danach aus, als ob** on dirait bien que / **dauerhaft** durable / **bevor-stehen** attendre / **auf den ersten Blick** à première vue / **der Arbeitnehmer** le travailleur / **jdm entgegen-kommen** satisfaire qqn / **gepflegt** soigné / **der Speckgürtel** la banlieue / **verlassen** quitter /

der Stau(s) l'embouteillage, le bouchon / **die Zubringerstraße** la bretelle, la voie rapide d'accès / **etw über sich ergehen lassen** supporter qqch.

11. **hinterfragen** remettre en question / **der Rückschritt** le pas en arrière, le retour / **die Untersuchung** l'étude / **auf etw hin-wiesen(i,e)** attirer l'attention sur le fait que / **die Beziehung** la relation / **sich aus ... ergeben** résulter de ... / **ganz zu schweigen davon, dass** sans parler du fait que / **mit ... belastet werden** supporter la charge de ... / **die Errungenschaft** l'acquis / **offenbar** apparemment / **gerade** précisément / **digital** numérique.



Zwischen Kuhstall und Gipfelkreuz blüht ein Urlaubsflirt unter Kindern. (CC pixabay)

DER SPIEGEL VON JENS RADÜ

WENN KINDER SICH VERLIEBEN

Quand les enfants tombent amoureux...

Vacances dans une ferme de l'Allgäu au milieu des vaches, des poules et des lapins. La fourche à la main et les bottes dans le purin, un père observe amusé les amours naissantes de son fils de 7 ans et de la petite voisine. Et se souvient de ses premiers émois.

Wir machen Urlaub auf dem Bauernhof, mitten auf einer Alm im Allgäu, ich habe schon Schwielen vom Schaufeln an den Händen, die Kinder (Frederik, 9, Oliver, 7, und Elisa, 2) sind selig: Hühner zum Gucken, Kaninchen zum Streicheln und nebenan eine Familie aus den Niederlanden. Mit zwei Töchtern. Sie ahnen, wie es weitergeht, oder?

DIE ERSTE LIEBE

2. Die beiden heißen Femke, 9, und Nynke, 7, und während ich das hier schreibe, wickeln

die zwei sich wahrscheinlich den Schal für die Stallzeit um den Hals und nebenbei meinen kleinen Oliver um den Finger. Vor allem Nynke hat es ihm offenbar angetan.

3. Wie ein preußischer Zinnsoldat stolziert sie in ihren viel zu großen Gummistiefeln durch den Stall und begrüßt jede Kuh einzeln. Und Oliver hinterher. Sie füttern zu-

2. **sich den Schal um den Hals wickeln** s'enrouler une écharpe autour du cou / **wahrscheinlich** probablement / **die Stallzeit** l'heure de rentrer les vaches / **nebenbei** accessoirement / **sich jdn um den Finger wickeln** mener qqn par le bout du nez / **es jdm an-tun** séduire qqn / **offenbar** apparemment.

3. **preußisch** prussien / **der Zinnsoldat(en)** le soldat de plomb / **stolzieren** se pavanner / **der Gummistiefel(-)** la botte en caoutchouc / **der Stall** ("e) l'étable / **begrüßen** saluer / **einzel** individuellement / **hinterher** derrière / **füttern** nourrir /

sammen die Esel, überbieten sich gegenseitig im Glucksen und Albernsein und toben

>>>

der **Esel**(-) lâne / **sich gegenseitig überbieten(o,o)** rivaliser / **das Glucksen** les gloussements / **das Albernsein** les niaiseries / **toben** se dérouler /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

wickeln cf. § 2
wickeln = envelopper ; **sich den Schal um den Hals wickeln** = s'enrouler une écharpe autour du cou ; autre expr. dans ce § : **sich jdn um den Finger wickeln** (exp. idiom.) / égal. **jdn um den kleinen Finger wickeln** = mener qqn par le bout du nez.

1. **der Bauernhof**("e) la ferme / **mittlen in/auf** au milieu de / **die Alm** l'alpage / **die Schwiele** la callosité, le durillon / **schaufeln** pelleteer, manier la pelle, la fourche / **selig** comblé, ravi / **das Huhn**("er) le poulet / **gucken** regarder / **das Kaninchen** le lapin / **streichen** caresser / **nebenan** à côté / **die Niederlande** le Pays-Bas / **ahnen** deviner / **weiter-gehen** continuer.

>>> durchs Heu. Sie unterhalten sich über Literatur (Oliver liest gerade „Doktor Proktors Pupsulver“ von Jo Nesbo, so viel zum Niveau der Konversation), Misthaufen und Apfelstrudel. Geht es romantischer? Ich kann nicht anders, als den beiden zuzuhören, schauele daneben Kuh Barbara eine große Ladung Gras vor die feuchte Nase.

4. Während Oliver und Nynke im Kälbchenstall verschwinden, muss ich an Josephine denken. Ach Josephine. Ich war ein wenig älter als Oliver jetzt und mit meinen Eltern im Südfrankreichurlaub. Der Strand war nur über eine vierstreifige Straße und eine Bahnlinie zu erreichen, deshalb verbrachten wir praktisch zwei Wochen in der etwas piefigen Ferienanlage. Was mich aber überhaupt nicht störte, im Gegenteil: Denn neben uns wohnte Josephine – dunkle Haare, dunkle Augen, helles Lächeln, eine hinreißende Lücke zwischen den Schneidezähnen – mit ihren Eltern, ihrer Schwester und Volvic, dem Hund.

5. Josephine sprach kein Deutsch, ich kein Französisch, wir beide wenig Englisch, aber irgendwie schafften wir es, uns am Abend zum Federball zu verabreden, vor dem Haus. Ich putzte mich ordentlich raus, das komplette Tennisdress von Stefan Edberg samt Schweißbändern, als



das Heu le foin / **sich über etw unterhalten**(*ie, a, ä*) s'entretenir de qqch / **gerade** en ce moment / **die Pupsulver** la poudre à péteter / **so viel zu voll** pour ce qui est de / **der Misthaufen** le tas de fumier / **der Apfelstrudel(-)** all. du S., autr., sorte de feuilleté aux pommes / **geht es romantischer?** peut-on faire plus romantique ? / **nicht anders können, als** ne pas pouvoir faire autrement que / **jdm zu hören** écouter qqn / **daneben** à côté / **die Ladung** la cargaison, la charge / **das Gras** l'herbe, le foin / **feucht** humide.

4. das Kälbchen le petit veau / **verschwinden(a, u)** disparaître / **der Strand(“e”)** la plage / **etw über ... erreichen** atteindre qqch en franchissant ... / **vierspurig** à quatre voies / **die Bahnligne** la ligne, la voie de chemin de fer / **deshalb** par conséquent / **etwas piefig** un peu vieillot / **die Ferienanlage** le village de vacances / **jdn stören** déranger qqn / **im Gegenteil** au contraire / **dunkel** foncé / **hell clair** / **hinreiBend** séduisant / **die Lücke** le trou / **der Schneidezahn(“e”)** l'incisive.

5. irgendwie d'une façon ou d'une autre / **es schaffen, zu** réussir à / **sich verabreden** se donner rendez-vous / **der Federball** le badminton / **sich raus-putzen** se faire beau / **samt** y compris / **das Schweißband(“er”)** le bracelet éponge /

hätte ich nicht eine Partie Federball an einem lauen Sommerabend vor mir, sondern das Wimbledonfinale, Centre-Court, mindestens.

6. Josephine in ihrem apricotfarbenen T-Shirt ließ sich nichts anmerken, und wir spielten, bis es dunkel wurde, jeden Abend. Ich traf selten den Ball, wohl noch seltener den richtigen Ton, aber Josephine lächelte und antwortete. Ich verstand nicht viel und doch alles.

7. Am letzten Tag tauschten wir Adressen, und ich schrieb ihr Briefe auf Diddlmaus-Papier, meine Schwester half mit der Übersetzung. I hope you are well. How is Volvic? Josephine schickte mir ein Foto von sich, drei mal vier Zentimeter, schwarz-weiß, ich glaube, sie trug darauf dieses apricotfarbene T-Shirt. Ich stellte es auf meinen Schreibtisch.

8. „Jens ist verliebt“, neckte mich mein großer Bruder, ich ärgerte mich maßlos über diese infame Unterstellung. Und ahnte, wie recht er hatte. Dieses Herz-klopfen, wenn da ein Brief durch den Schlitz klapperte. Dieses sehnuchtsvolle Aus-dem-Fenster-Gucken. Dieses Tja-was-denn-eigentlich? So neu, so naiv. Ach Josephine. Was wohl aus ihr geworden ist?

BEZIEHUNGSSTATUS: ES IST KOMPLIZIERT

9. Oliver und Nynke wetzen durch den Stall, als wäre das hier Super Mario

lau tiède, doux / **mindestens** au moins.

6. apricotfarben= couleur abricot / **sich nichts anmerken lassen** ne rien laisser paraître / **den Ball treffen(a, o, i)** toucher le volant / **selten** rarement.

7. tauschen échanger / **die Übersetzung** la traduction / **drei mal vier Zentimeter** trois cm sur 4 / **der Schreibtisch(e)** le bureau.

8. verliebt sein être amoureux / **necken** taquiner / **sich über etw ärgern** s'irriter de qqch / **maßlos** excessivement, démesurément / **die Unterstellung** l'insinuation / **recht haben** avoir raison / **das Herzklopfen** les battements de cœur / **der Schlitz** la fente de boîte aux lettres / **klappen** claquer, tinter / **sehnuchtsvoll** languissant / **gucken** regarder / **tja, was denn eigentlich?** qu'en est-il vraiment ? / **was wohl aus ihr geworden ist?** qu'a-t-elle bien pu devenir ?

9. durch ... wetzen traverser ... comme une flèche /

auf NES, und kichern dabei so aufgedreht wie Großtanten nach zehn Mon Chéri.

10. Aber Vorsicht – Beziehungsstatus: Es ist kompliziert. Als wir vom Stall quer über den Hof zurück zur Ferienwohnung laufen, stöhnt Oliver: „Ach Mädchen, mein halbes Gehirn ist voll von Mädchen.“

11. Denn Nynke ist nicht das einzige. Da gibt es noch Emma aus der Vorschule. Und natürlich Maren. Sie geht in die gleiche Klasse wie Oliver und war schon oft bei uns zu Besuch. Sie sieht Nynke ein bisschen ähnlich, dunkle Haare, dunkle Augen, Zahnlücke. Und mit Sinn für absurdem Humor: Oliver erzählt einen länglichen Witz, bis er schließlich bei der Pointe angelangt ist, bin ich schon weggedämmt. Aber: „Maren hat sich kaputtgelacht und gesagt, sie will den Witz noch sechsmal hören.“

12. Wenn das keine Liebe ist. Aber wie geht es dann mit Nynke weiter? Wird Oliver ihre Briefe schreiben? Vielleicht habe ich zu Hause noch was von dem Diddlmaus-Papier.

13. Eines von Heines späteren Gedichten geht übrigens so:
In welche soll ich mich verlieben,
Da beide liebenswürdig sind? ...
Es gleicht mein Herz dem grauen Freunde,
Der zwischen zwei Gebündel Heu
Nachsinnlich grübelt, welch' von beiden
Das allerbeste Futter sei.
Ob Heine damals auch Urlaub auf dem Bauernhof
gemacht hat? ●

kichern glousser / **aufgedreht** excité.

10. Vorsicht prudence, attention / **der Beziehungsstatus** le statut de la relation / **quer über ... laufen** traverser ... au pas de course / **der Hof(“e”)** la cour / **die Ferienwohnung** l'appartement de vacances, le gîte / **stöhnen** soupirer / **das Gehirn** le cerveau.

11. das einzige (Mädchen) la seule (fille) / **die Vorschule** l'école maternelle / **bei jdm zu Besuch sein** être en visite chez qqn / **jdm ähnlich sehen** ressembler à qqn / **die Zahnlücke** les dents du bonheur / **der Sinn für** le sens de / **länglich** allongé, qui s'étend / **der Witz(“e”)** la blague / **schließlich** finalement / **bein der Pointe angelangt sein** arriver à la chute / **weg-dämmern** s'assoupir / **sich kaputt-lachen** être écrouté de rire / **sechsmal** six fois.

12. wenn das keine Liebe ist si cela ce n'est pas de l'amour ! / **weiter-gehen** continuer.

13. später= tardif / **das Gedicht(“e”)** le poème / **übrigens** d'ailleurs / **liebenswürdig** aimable / **einer Sache gleichen(i, i)** ressembler à qqch / **das Gebündel Heu** la botte de foin / **nachsinnlich** songeusement / **grübeln** ruminer, gamberger / **das Futter** le fourrage / **ob jd etw gemacht hat?** qqn aurait-il fait qqch ? / **damals** à l'époque.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire, expressions et astuces pour parler comme un Allemand...

La relance économique

PAR BIRGIT REIMANN

Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le CD Lecture

Vocabulaire clé

die Wirtschaft l'économie
das Bruttoinlandsprodukt (BIP) le produit intérieur brut (PIB)

das Wachstum la croissance
der Aufschwung le boom, l'essor

die Rezession la récession
die Insolvenz / die Pleite la faillite

das Notprogramm le programme d'urgence

die Unterstützungs- / Hilfsmaßnahmen les mesures de soutien / d'aide

die Schulden les dettes

die Staatsverschuldung la dette publique

die Steuern les impôts

die Steuersenkung la baisse des impôts

die Mehrwertsteuer (MwSt) la TVA

das Unternehmen l'entreprise
der Betrieb l'entreprise

die Branche le secteur

die Industrie l'industrie

der Einzelhandel le commerce de détail

die Gastronomie (le secteur de) la gastronomie

der öffentliche Dienst les services publics
die Kultur la culture
der Tourismus le tourisme
der Umsatz le chiffre d'affaires
der Umsatzeinbruch la chute du chiffre d'affaires
der Selbständige le travailleur indépendant
der Angestellte l'employé
der Arbeitsmarkt le marché du travail
die Arbeitslosigkeit le chômage
die Kurzarbeit le chômage partiel
jdn entlassen licencier qqch
jdn einstellen embaucher qqch
die Berufsausbildung la formation professionnelle
die Gehalts- / Lohnerhöhung l'augmentation de salaire
die privaten Haushalte les ménages
die Kaufkraft le pouvoir d'achat
der Konsum la consommation
steigen monter
sinken baisser, diminuer
etw steigern augmenter qqch
etw senken baisser qqch
sparen faire des économies
ausgeben dépenser

Expressions à retenir

einen Kredit aufnehmen prendre un crédit

die Konjunktur / die Wirtschaft ankurbeln relancer l'économie
ein Unternehmen vor der Insolvenz retten sauver une entreprise de l'insolvabilité, de la faillite

die Pleitewelle von Firmen verhindern éviter la vague de faillites des entreprises

Jobs retten sauver des emplois

den Konsum beleben dynamiser la consommation

die Erholung der Wirtschaft fördern favoriser la reprise économique



(©stock)

Bon à savoir

Im Rahmen des Konjunkturpakets wurden die Mehrwertsteuersätze ab Juli 2020 für sechs Monate gesenkt – von 19 Prozent auf 16 Prozent. Mit der Maßnahme soll der Konsum belebt und die Erholung der Wirtschaft gefördert werden. Die Betriebe können selbst entscheiden, ob sie die Steuersenkung an ihre Kunden weitergeben oder nicht.

im Rahmen + Gen. dans le cadre de / **das Konjunkturpaket** le plan de relance / **jdm etw weitergeben** répercuter qqch sur qqch

Attention!

Nach milliardenschweren Corona-Programmen und staatlichen Hilfen plant Finanzminister Scholz für 2021 eine Neuverschuldung von 96 Milliarden Euro und für 2021 bis 2024 Investitionen in Höhe von fast 200 Milliarden Euro.

milliardenschwer qui coûte plusieurs milliards / **die staatlichen Hilfen** les aides publiques / **die Neuverschuldung** le nouvel endettement / **in Höhe von** à hauteur de

Testez-vous

Übersetzen Sie:

- Le ministre projette un nouvel endettement.
- Nous devons sauver le secteur de la gastronomie de l'insolvabilité.
- La TVA a été baissée.
- Le secteur du tourisme connaît une baisse importante du chiffre d'affaires.
- Les mesures sont censées relancer l'économie.

SOLUTIONS: 1. Der Minister plant eine Neuverschuldung.
 2. Wir müssen die Gastronomie vor der Insolvenz retten.
 3. Die MwSt wurde Gesenkt.
 4. Die Tourismusbranche hat einen großen Umsatzeinbruch.
 5. Die Maßnahme sollte die Wirtschaft ankurbeln.

PAR BIRGIT REIMANN

Les degrés de l'adjectif

Piqûre de rappel

Formation du comparatif et superlatif positif comparatif superlatif

positif	comparatif	superlatif
stark	stärker	am stärksten(1)
süß	süßer	am süßesten(2)
laut	lauter	am lautesten(2)
dunkel	dunkler(3)	am dunkelsten

1. Les adjectifs monosyllabiques prennent souvent un *Umlaut* aux compar. et superlatif.

2. Adjectifs se terminant par *d/t* ou *s/ß/x/z* : souvent superlatif en *-est/-esten*.

3. Adjectifs se terminant par *el/er* : souvent le *e* devant *l/r* disparaît au comparatif.

Formes irrégulières

positif	comparatif	superlatif
gut	besser	am besten
viel	mehr	am meisten
hoch	höher	am höchsten
nah	näher	am nächsten
gern/lieb	lieber	am liebsten
oft	öfter	am häufigsten

Adjectif épithète et adjectif attribut

- Les adjectifs épithètes se déclinent à tous les degrés :

der schnelle / schnellere / schnellste Hund

- Les adjectifs attributs et pronominaux ne se déclinent pas :

Der Hund ist schnell / schneller / am schnellsten

- Terminaison *-er* : Il ne faut pas confondre le positif et le comparatif :

ein schneller Hund – der Hund ist schneller

Comparaison

- Attention : Il est plus rapide : *Er ist schneller*.

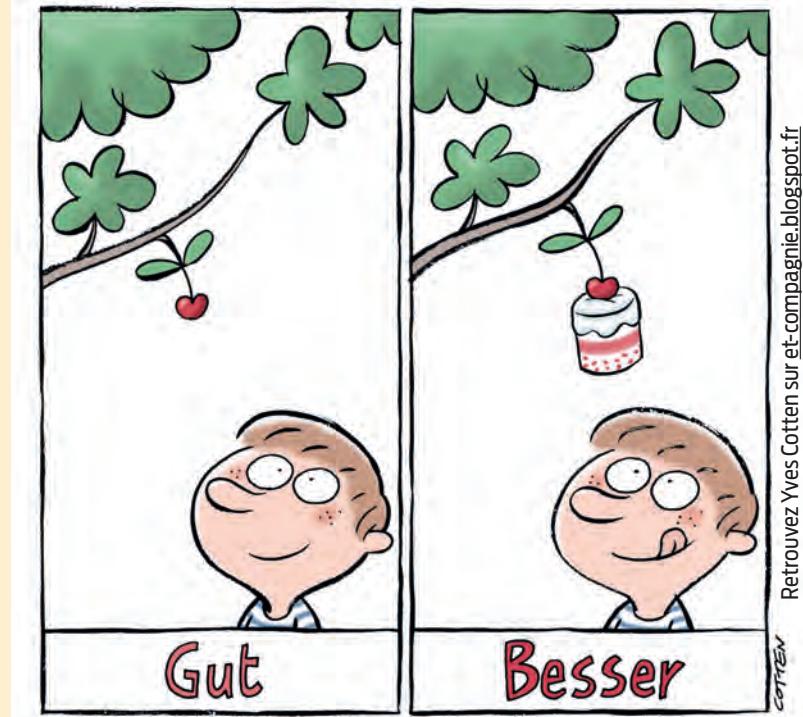
- *als* s'emploie avec le comparatif :

Peter ist schneller als Jan.

- *so...wie* s'emploie avec le positif :

Peter ist so schnell wie Jan.

Peter ist nicht / doppelt / halb... so schnell wie Jan.



Retrouvez Yves Cotten sur et-compagnie.blogspot.fr

1 Trouvez le positif de ces adjectifs.

- a) _____ : der größere Fehler
- b) _____ : die klügste Schülerin
- c) _____ : das interessantere Programm
- d) _____ : das gesündere Essen
- e) _____ : die gründlichste Reinigung
- f) _____ : das schärfste Curry
- g) _____ : der nettere Freund
- h) _____ : das wärmere Wetter

SOLUTIONS : a) groß b) klug c) interessant d) gesund e) gründlich f) scharf g) nett h) warm

2 Utilisez l'adjectif épithète en gardant le comparatif.

- a) Das Kind ist ängstlicher. das Kind
- b) Dieser Mantel ist bequemer. der Mantel
- c) Diese Katze ist älter. die Katze
- d) Diese Autos sind schneller. die Autos
- f) Dieser Apfel ist saurer. der Apfel
- g) Das Gras ist grüner. das Gras
- h) Diese Straßen sind sicherer. die Straßen

SOLUTIONS : a) angstlicher b) bequemere c) ältere d) schnellere e) saurer f) grüner h) sichere



sur www.vocable.fr

Retrouvez plus d'exos de vocabulaire et de grammaire sur notre site internet

3 Trouvez le comparatif et le superlatif de ces adjectifs.

	Komparativ	Superlativ
a) groß
b) ernst
c) laut
d) teuer
e) nett
f) schön
g) nah
h) hoch
i) voll
j) gut
k) rentabel
l) viel

SOLUTIONS: a) größer, am größten b) ernster, am ernsten c) lauter, am lautesten d) teurer, am teuersten e) netter, am nettesten f) schöner, am schönsten g) näher, am nächstesten h) höher, am höchsten i) volller, am vollsten j) besserer, am besten k) rentabler, am rentabelsten l) mehr, am meisten

4 Complétez les phrases avec *als* ou *wie*.

- Dieses Kleid war doppelt so teuer das andere.
- Deine neue Hose gefällt mir viel besser deine alte.
- Die Stiefel sind unbequemer die Sneakers.
- Das graue T-Shirt ist genauso groß das blaue.
- Ich finde einen Rock praktischer eine Jogginghose.
- Krawatten sind im Homeoffice nicht so nötig im Büro.

SOLUTIONS: a) wie b) als c) als d) wie e) als f) wie

Orthographe : Faut-il mettre un « h » ?

Le saviez-vous

Beaucoup de mots allemands d'origine étrangère (p.ex. latine, grecque,...) prennent un *h* comme en français. Mais parfois, l'orthographe diffère :

rhinocéros : *Rhinozeros* ; myrrhe : *Myrrhe* ; rythme : *Rhythmus*

En pratique
Traduisez les mots.

- | | | | |
|----------------------|-----------|------------------|-----------|
| 1. le caractère | der | 8. rhumatismal | |
| 2. le yaourt | der | 9. rhétorique | |
| 3. le facteur Rhésus | der | 10. l'étymologie | die |
| 4. le trône | der | 11. sympathique | |
| 5. le rhum | der | 12. le caméléon | das |
| 6. alcoolique | | 13. le thé | der |
| 7. le mammouth | das | 14. le mythe | der |

SOLUTIONS: 1. Charakter 2. Joghurt 3. Rhesustafktor 4. Thron 5. Rum 6. alkoholisch 7. Mammut 8. rheumatisch 9. rhetorisch 10. Etymologie 11. sympathisch 12. Chamäleon 13. Tee 14. Mythos



sur www.vocable.fr

Retrouvez plus d'exos de vocabulaire et de grammaire sur notre site internet

PAR BIRGIT REIMANN

L'allemand d'aujourd'hui

1 Trouvez le synonyme.

1. Frau Müller muss schnell machen, sie hat nur wenig Zeit.
a) Ihr ist langweilig.
b) Sie ist in Eile.
2. Olga lügt manchmal.
a) Sie schwindelt.
b) Ihr ist schwindelig.
3. Mirko hat große Schmerzen.
a) Er leidet.
b) Es tut ihm leid.
4. Paul findet die Temperatur hier zu niedrig.
a) Er ist erkältet.
b) Ihm ist kalt.
5. Lara will diese Aufgabe gut machen.
a) Sie hat Mühe.
b) Sie gibt sich Mühe.

SOLUTIONS: 1b, 2a, 3a, 4b, 5b

3 Situations du quotidien

Comprenez-vous ce jeu de mots d'une affiche publicitaire devant une station de service RAN?

Hier kriegen Sie's gebacken!

Auch an Sonn- & Feiertagen!



des petits pains sont cuits sur place pour vous.
Ic donc: Dans cette station service, vous pouvez arriver + des croissants et réussir à faire qqch.
faire qqch, produire pour vous ; etw gebäcken kriegen (expr. idiomatique) = bien réussir à faire qqch.
SOLUTIONS: backen = cuire au four ; Sie kriegen etw Gebäck = qdch est

2 Déménagement.

Complétez.

Badezimmer / Büro / Esszimmer / Keller /
Kinderzimmer / Küche / Schlafzimmer /
Wohnzimmer

Bitte stellen Sie die Töpfe und die Kaffeemaschine in die (1). Der Schreibtisch kommt ins (2). Die Spielsachen bringe ich gleich ins (3). Sind denn die alten Kartons schon unten im (4)? Das große Bett und die Kommode müssen rüber ins (5). Diese Tasche mit den Shampoos und Bürsten stellen wir ins (6). Das Sofa bitte ins (7). Ach, und diese Stühle kommen mit dem Tisch ins (8).

SOLUTIONS: 1. Küche 2. Büro 3. Kinderzimmer 4. Keller 5. Schlafzimmer 6. Wohnzimmer

4 Ajoutez le verbe qui peut être utilisé avec le préverbe ver-.

a) salzen / pfeffern:

Die Suppe schmeckt nicht gut, sie ist ver.....

b) atmen / schlucken:

Wenn man beim Essen redet, kann man sich leicht ver.....

c) sprechen / reden:

Ich habe den Namen falsch gesagt, ich habe mich ver.....

d) rollen / fahren:

Das ist nicht die richtige Straße, wir haben uns

e) riechen / hören

Was? Das ist unmöglich! Ich habe mich wohl

SOLUTIONS: a) versalzen b) verschlucken c) versprochen d) verfahren e) verhort

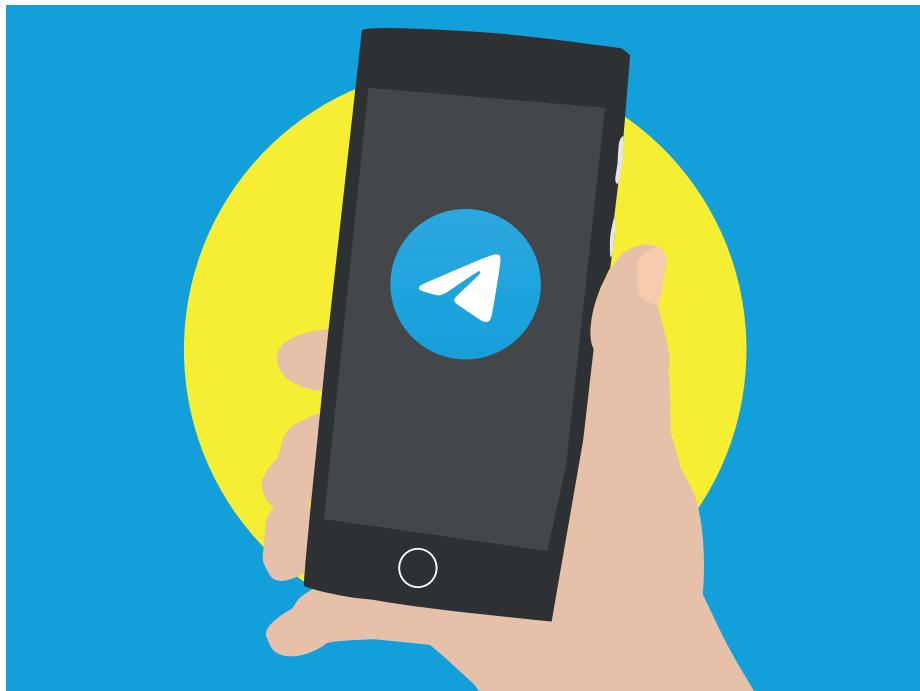


sur **www.vocable.fr**

Retrouvez plus d'exos de vocabulaire et de grammaire sur notre site internet

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : Les pâtisseries





(CC Pixabay)

Polizei sprengt kriminelle Telegram-Chatgruppen

Im Kampf gegen Cyberverbrechen haben das Bundeskriminalamt und die Generalstaatsanwaltschaft Frankfurt am Main mehrere kriminelle Chats im Messengerdienst Telegram mit tausenden Mitgliedern gesprengt. Insgesamt seien neun Chatgruppen mit rund 8000 Mitgliedern im Internet „übernommen und sichergestellt“ worden, teilten die Ermittler mit. In den Gruppen wurde unter anderem mit Drogen, Waffen und gefälschten Dokumenten gehandelt.

sprengen faire sauter, dissoudre / **der Kampf gegen** la lutte contre / **die Cyberverbrechen** la cybercriminalité / **das Bundeskriminalamt** l'Office fédéral de la police criminelle / **die Generalstaatsanwaltschaft** le parquet général / **mehrere** plusieurs / **der Messengerdienst(e)** le service de messagerie / **das Mitglied(e)** le membre / **insgesamt** au total / **übernehmen** prendre le contrôle de / **sicher-stellen** saisir / **mit ... handeln** faire le commerce de ... / **die Waffe** l'arme / **gefährsch** faux.

la citation de la quinzaine

„In 50 Jahren könnte man sich weniger an das Virus erinnern als an den Beginn der Überwachung.“

Seit seinen Bestsellern „Eine kurze Geschichte der Menschheit“ und „Homo Deus“ ist der israelische Historiker Yuval Noah Harari der vielleicht populärste Denker unserer Zeit. Von Berufs wegen denkt er langfristig. Über die Pandemie sagt er: „Die größte Gefahr von Covid-19 ist wirtschaftlich und politisch, nicht medizinisch.“



(© NYTimes)

sich an etw erinnern se rappeler de qqch / **die Überwachung** la surveillance, le contrôle / **Eine kurze Geschichte der Menschheit** Une brève histoire de l'humanité / **der Denker** le penseur, le philosophe / **von Berufs wegen** de par sa profession / **langfristig** à long terme / **die Gefahr(en)** le danger.

le chiffre de la quinzaine



(CC Pixabay)

Angela Merkel, CDU, ist seit dem 22. November 2005 Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland. Mit der promovierten Physikerin steht zum ersten Mal eine Frau an der Spitze der Regierung. Aufgewachsen ist Angela Merkel in der DDR.

die CDU = die Christlich-Demokratische Union l'Union chrétienne-démocrate / **die promovierte Physikerin** le docteur en physique / **an der Spitze stehen** être à la tête / **auf-wachsen(u,a,ä)** grandir / **die DDR** la RDA.



(© Stiftung Humboldt Forum im Berliner Schloss)

Humboldt Forum: Teil-Eröffnung im Dezember

Das Humboldt Forum im Berliner Schloss eröffnet am 17. Dezember – teilweise, aber mit Bistro, Shop, Panoramaraum und Skulpturensaal. Das ist nicht nur in Corona-Zeiten eine kleine Sensation. Seit sieben Jahren wird gebaut, doch dann platzte ein Eröffnungstermin nach dem anderen. Mal fehlte es an der Heiz- und Kühltechnik, dann gab es einen Brandunfall. Zuletzt stockten die Bauarbeiten wegen der Pandemie. Auch bei den Objekten, die gezeigt werden sollen, gab es immer wieder Streit um Provenienzen und Rückgabeforderungen. Wenn erst einmal das Ethnologische Museum, das Museum für Asiatische Kunst, die Berlin-Ausstellung sowie das sogenannte Humboldt-Lab eingezogen sind, wird das Forum als weltoffenes Kulturzentrum eine Hauptattraktion der Hauptstadt.

Teil- partiell / die Eröffnung l'ouverture / **teilweise** en partie / **platzen** tomber à l'eau, être annulé / **der Termin(e)** la date / **mal ... , mal ...** tantôt, tantôt ... / **die Heiz- und Kühltechnik** le système de chauffage et de climatisation / **der Brandunfall** l'incendie accidentel / **zuletzt** dernièrement / **stocken** être à l'arrêt / **wegen + gén.** en raison de / **immer wieder** régulièrement / **der Streit** les querelles, les litiges / **die Rückgabeforderung** la demande de restitution / **wenn erst einmal** une fois que / **die Ausstellung** l'exposition / **sowie** ainsi que / **sogenannt** ce que l'on appelle / **ein-ziehen(o,o)** emménager / **weltoffen** cosmopolite / **Haupt-** principal.

FOCUS-MAGAZIN

VON MARCEL WOLLSCHEID

SÖDER HAT DIE BESTEN KANZLERCHANCEN

Söder a les meilleures chances de devenir chancelier

Le ministre-président bavarois et président de la CSU Markus Söder caracole en tête des enquêtes de popularité. Et cela aussi bien dans le Nord que dans le Sud du pays. S'il décidait de se porter candidat à la chancellerie pour l'Union, il pourrait bien l'emporter sur les trois concurrents qui briguent la présidence de la CDU.



Bayerns Ministerpräsident Markus Söder (©SIPA)

Der bayerische Ministerpräsident Markus Söder stößt mit seiner Politik auch im traditionell eher CSU-skeptischen Norden auf hohe Zustimmung bei den Wählern. Das geht aus einer Umfrage des Meinungsforschungsinstituts Insa („Wer vertritt Ihre Interessen am ehesten?“) hervor. Demnach landet Söder derzeit in 13 von 16 Bundesländern unter den Top drei der beliebtesten Politiker.

2. Der CSU-Chef liegt nicht nur in Bayern und Baden-Württemberg, sondern auch in Norddeutschland weit vorn. In Schleswig-Holstein, Niedersachsen, Brandenburg und Berlin erreicht nur Kanzlerin Angela Merkel (CDU) höhere Zustimmungswerte als der Franke. In Thüringen und Sachsen-Anhalt führt Söder die Rangliste von 22 Spitzenpolitikern an. Zugleich schneidet er in allen Ländern besser ab als jeder der drei Kandidaten für den CDU-Parteivorsitz.

1. auf Zustimmung stoßen(ie,o,ö) renconter l'adhésion / eher putôt / die CSU = die Christlich-Soziale Union l'Union chrétienne-sociale (parti bavarois indépendant, allié traditionnel de la CDU) / der Wähler l'électeur / aus ... hervor-gehen ressortir de ... / die Umfrage le sondage / das Meinungsforschungsinstitut l'institut de sondage d'opinion / vertreten(a,e,i) représenter, défendre / am ehesten le mieux / demnach selon celui-ci / unter den Top drei landen se retrouver dans le top 3 / derzeit actuellement / beliebt populaire.

2. weit vorn liegen être loin devant / erreichen atteindre, obtenir / die CDU = die Christlich-Demokratische Union l'Union chrétienne-démocrate / die Zustimmungswerte la cote de popularité / der Franke le Francoen / an-führen mener, être en tête de / die Rangliste le classement / der Spitzenpolitiker le politicien de premier rang / zugleich en même temps / gut ab-schneiden(i,j) obtenir de bons résultats / der Parteivorsitz la présidence du parti /

Das gilt auch für das bevölkerungsreichste Bundesland Nordrhein-Westfalen. Dort nimmt Söder in der Wählergunst Platz 2 ein – deutlich vor NRW-Ministerpräsident Armin Laschet (Platz 5), Friedrich Merz (6) und Norbert Röttgen (10).



Kampf um den CDU-Vorsitz: Norbert Röttgen, Friedrich Merz und Armin Laschet. (©wdr)

DIE MARKE „MARKUS SÖDER“

3. „Die Marke ‚Markus Söder‘ zieht in ganz Deutschland“, sagt Insa-Geschäftsführer Hermann Binkert. „Er überzeugt nicht nur in Bayern, sondern auch im Norden, Osten und Westen.“ Söders Popularität dürfte die Debatte um die K-Frage in der Union weiter befeuern. Zuletzt haben führende CDU-Politiker noch

gelten(a,o,i) être valable / bevölkerungsreichst= le plus peuple / ein-nehmen occuper / die Wählergunst les faveurs des électeurs / NRW = Nordrhein-Westfalen.

3. ziehen(o,o) monter / der Geschäftsführer l'administrateur / überzeugen convaincre / die K-Frage = die Kanzler-Frage / die Union = die CDU + die CSU / weiter continuer à / befeuern alimenter / zuletzt dernièrement / führend de premier plan /

vor dem Parteitag Mitte Januar Klarheit darüber gefordert, ob Söder bei der Bundestagswahl 2021 antreten wolle. Bislang lässt er offen, ob die Kanzlerkandidatur für ihn infrage kommt.

4. In der Geschichte der Bundesrepublik gab es bisher zwei CSU-Kanzlerkandidaten. Für die Wahlniederlagen von Franz Josef Strauß (1980) und Edmund Stoiber (2002) war nach Ansicht von Experten auch die Skepsis vieler norddeutscher Wähler gegenüber den Politikern aus Bayern ausschlaggebend. Bei der nächsten Bundestagswahl könnte das anders sein. „Söder hat größere Chancen, Kanzler zu werden, als vor ihm Stoiber und Strauß“, sagt Meinungsforscher Binkert. Viele Bundesbürger könnten sich ihn vor allem wegen seines Corona-Krisenmanagements als Kanzler vorstellen. „Wenn Söder das Kanzleramt anstrebt, kommt man wahrscheinlich nicht um ihn herum“, prognostiziert der Insa-Chef. ●

der Parteitag le congrès du parti / die Klarheit la clarté / fordern réclamer / die Bundestagswahl les élections législatives / an-treten(a,e,i) se présenter / bislang jusqu'à présent / offen-lassen laisser en suspens / infrage kommen entrer en ligne de compte.

4. bisher jusqu'à présent / die Wahlniederlage la défaite électorale / nach Ansicht von selon l'avis de / die Skepsis le scepticisme / ausschlaggebend sein être déterminant / der Meinungsforscher le sondeur d'opinion / der Bundesbürger le citoyen de la RFA / sich etw vor-stellen s'imaginer qqch / wegen + gén. pour / das Kanzleramt la chancellerie / an-streben viser / wahrscheinlich probablement / man kommt nicht um jdn herum qqn est incontournable.

Willy Brandt

Le 7 décembre 1970, Willy Brandt s'agenouillait devant le mémorial des victimes du Ghetto de Varsovie, un geste fort face à l'horreur de la Shoah qui lui attirera une grande aura à l'international. 50 ans plus tard, l'Allemagne célèbre le 7 décembre cette grande figure de la social-démocratie, issue du milieu ouvrier, résistant sous le III^e Reich et grand architecte du rapprochement Est-Ouest, d'abord comme maire de Berlin puis comme chancelier.

1 Kindheit und politische Anfänge

Willy Brandt connaît le jour le 18. Dezember 1913 à Lübeck dans la famille de Herbert Ernst Karl Frahm. Il grandit dans un quartier ouvrier. En 1933, lorsque Hitler devient chancelier, il devient membre du parti communiste allemand (KPD). Il participe à la résistance contre le régime nazi et est arrêté en 1936. Il échappe à la mort grâce à une évasion réussie.

der Anfang(“e) le début / **zur Welt kommen** venir au monde / **auf-wachsen(u,a,ä)** grandir / **das Arbeiterviertel** le quartier ouvrier / **zu ... ernennen(a,a)** nommer ... / **im Zuge + gén.** dans le cadre de / **der Widerstand** la résistance / **die SAPD = die Sozialistische Arbeiterpartei Deutschlands** le Parti socialiste ouvrier d'Allemagne / **der Kampfname** le nom de guerre / **an-nehmen** prendre / **Zeit seines Lebens** toute sa vie / **ab-legen** abandonner / **als ... getarnt** sous couverture de ... / **Kontakt auf-nehmen zu jdm** entrer en contact avec qqn / **der Widerstandskämpfer** le résistant.

2 Nachkriegszeit

En 1949, il devient député à l'Assemblée nationale de l'Allemagne de l'Ouest (Bundestag) et devient membre du parti social-démocrate d'Allemagne (SPD). Il est élu maire de Berlin-Ouest en 1957 et 1961. Il est également ministre fédéral de l'Énergie et du Développement économique de 1969 à 1972.

die Nachkriegszeit l'après-guerre / **der Abgeordnete** le député / **die SPD = die Sozialdemokratische Partei Deutschlands** le Parti social-démocrate d'Allemagne / **das Mitglied(er)** le membre / **der Bundestag** le Bundestag (la chambre basse du Parlement allemand) / **jdn zu ... wählen** élire qqn ... / **der Regierende Bürgermeister** le maire (de Berlin, également chef du gouvernement de la ville-Land) / **wiedergewählt werden** être réélu / **bestimmt** déterminé / **das Auftreten** l'attitude / **der Mauerbau** la construction du Mur / **beeindrucken** impressionner / **der Wähler** l'électeur / **für sich gewinnen(a,o)** gagner.

3 Aufstieg zum Bundeskanzler

En 1966, il devient vice-président du SPD et en 1969, il devient chancelier fédéral d'Allemagne de l'Ouest. Il reste en poste jusqu'en 1974.

Bundesvorsitz inne. 1961 und 1965 tritt er jeweils erfolglos gegen Konrad Adenauer und Ludwig Erhard an, 1969 entscheidet er aber die Bundestagswahl für sich. Er bildet überraschend eine Koalition mit der FDP.

der Aufstieg zu l'avancement, l'accession au poste de / **der stellvertretende Vorsitzende** le vice-président / **inne-haben** occuper / **der Bundesvorsitz** la présidence fédérale / **gegen jdn an-treten(a,e,i)** affronter qqn / **jeweils** à chaque fois / **erfolglos** sans succès / **für sich entscheiden(ie,ie)** emporter qqch / **die Bundestagswahl** les élections législatives / **bilden former** / **Überraschend** à la surprise générale / **die FDP = die Freie Demokratische Partei** le Parti démocrate libre (libéral).

4 Erster sozialdemokratische Kanzler

En tant que premier chancelier social-démocrate, il souhaite réformer la politique allemande. Il réduit l'âge de la majorité électorale de 21 à 18 ans. Il défend les droits des familles et des enfants, et lance des réformes dans le système éducatif et renforce les conseils d'entreprise.

beschließen(o,o) décider / **die Herabsetzung des Wahlalters** l'abaissement de la majorité électorale / **sich für ... ein-setzen** s'engager en faveur de ... / **insbesondere** en particulier / **das Recht(e)** le droit / **außerdem** en outre / **das Bildungssystem** le système éducatif / **stärken renforcer** / **der Betriebsrat(“e)** le comité d'entreprise.

5 Wandel durch Annäherung

Il joue un rôle important dans la politique de rapprochement entre l'Allemagne de l'Ouest et l'Allemagne de l'Est. Il signe les accords de l'Est (Ostverträge) avec la République démocratique allemande (DDR) et la Pologne. Il est également à l'origine de la construction du mur de Berlin.

der Wandel le changement / **die Annäherung** le rapprochement / **besonder=** particulier / **die**



(© SIPA)

Bedeutung l'importance / **die Amtszeit** le mandat / **sogenannt** ce que l'on appelle / **die Ostverträge** les traités avec l'Est / **an-erkennen(a,a)** reconnaître / **die DDR** la RDA / **eine neue Richtung ein-schlagen(u,a,ä)** prendre une nouvelle direction / **die Entspannung** la détente / **die Beziehung** la relation / **der Ostblockstaat(en)** le pays du bloc de l'Est / **das Motto tragen(u,a,ä)** porter la devise.

6 Kniefall von Warschau

En 1970, il signe le traité de Varsovie (Warschauer Vertrag) avec la Pologne. Il se prosterne devant le mémorial du ghetto de Varsovie pour demander pardon pour l'horreur de la Shoah. Cet acte de réconciliation est considéré comme un moment historique.

der Kniefall l'agenouillement / **Warschau** Varsovie / **der Warschauer Vertrag** le traité de Varsovie / **unterschreiben** signer / **einen Kranz nieder-legen** déposer une couronne / **das Ehrenmal** le mémorial / **auf die Knie fallen(ie,a,ä)** tomber à genoux, s'agenouiller / **Schlagzeilen machen** faire les gros titres / **weltweit** dans le monde entier / **zu ... bei-tragen(u,a,ä)** contribuer à ... / **die Beliebtheit** la popularité / **die Versöhnung** la réconciliation / **der Friedensnobelpreis** le prix Nobel de la paix / **seinen Rücktritt verkünden** annoncer sa démission.



Willy Brandt's Kniefall vor dem Denkmal des Warschauer Ghettos am 7. Dezember 1970. (© DPA)

DIE ZEIT VON BURKHARD STRASSMANN

EIN HAUS, DAS AUS DEM 3-D-DRUCKER KOMMT

Une maison sortie d'une imprimante 3D

Outre-Rhin, le secteur du bâtiment ne connaît pas la crise en 2020, l'argent et les terrains ne manquent pas. Nouvelle technique prometteuse et rapide : la maison imprimée en 3D. Un type de construction abordable particulièrement adapté pour les espaces biscornus et les projets sociaux.

Wenn eine Branche zurzeit nicht leidet, dann ist es die Baubranche. Umsatzplus von Januar bis Juli 2020 im Vergleich zum Vorjahr: 4,9 Prozent. Auftragslage im Juli: die zweithöchste je in Deutschland gemessene. Platz zum Bauen ist offenbar da, Geld auch: Schließlich entfällt kostenintensives Ausgehen inklusive Essen, Trinken und Kultur. Und zum Homeoffice braucht es eben ein Home.

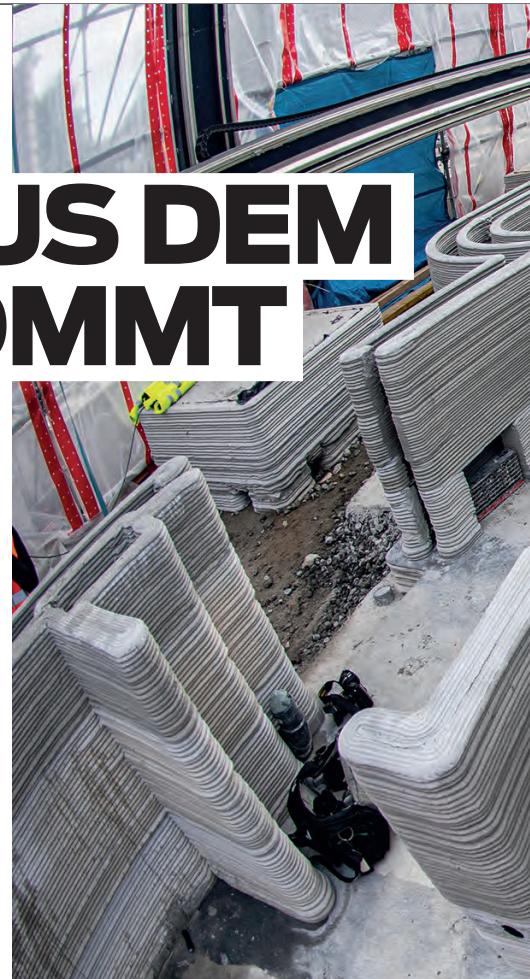
2. Erinnert sich noch jemand an die Zeit, als Häuslebauen etwas Verwickeltes und vielleicht sogar Tabuisiertes war? Ein unerfreu-

licher Themenmix aus Sollzinsen und Tilgung, Massivbau und Holztafelbau, Nullenergie und Ökobeton. Soll das Ergebnis smart sein oder dumm, will man Dachbegrünung oder eine Solaranlage? Und dann noch der Makel der Suburbanisierung oder gar der krötenfeindlichen Zersiedelung.

3. Vorbei! Bauen ist heute ein Muss. Und weil Zeit Geld ist, werden die Immobilien im Handumdrehen aus dem Boden gestampft. Insofern passt das, was wir gerade im westfälischen Beckum erleben, wie der Zimmermannshammer auf den Daumen. Beckum kennt der Eingeweihte bislang als Standort der ersten Spannbetonbrücke über eine deutsche Autobahn (sie wurde 2012 demontiert und auf einem Rastplatz als Denkmal wieder aufgebaut). Nun ist Beckum abermals ganz

unerfreulich désagréable, pénible / **die Sollzinsen** les intérêts débiteurs / **die Tilgung** le remboursement / **der Massivbau** la construction en dur / **der Holztafelbau** la construction en ossature bois / **die Nullenergie** le zéro énergie / **der Ökobeton** l'écobéton / **das Ergebnis** le résultat / **smart** intelligent / **dumm** bête / **die Dachbegrünung** le toit vert / **die Solaranlage** les panneaux solaires / **der Makel** la tare / **oder gar** voire / **krötenfeindlich** hostile, défavorable aux crapauds / **die Zersiedelung** l'étalement urbain anarchique.

3. vorbei c'est fini / **ein Muss sein** être un must / **Zeit ist Geld** le temps, c'est de l'argent / **im Handumdrehen** en un tour de main / **aus dem Boden gestampft** werden sortir de terre / **insofern** dans cette mesure / **wie der Zimmermannshammer auf den Daumen passen** s'adapter parfaitement, être parfaitement compatible, l'expression usuelle est **wie die Faust** (le poing) **aufs Auge passen**, jeu de mots **der Zimmermannshammer** le marteau de charpentier, **der Daumen** le pouce / **gerade** en ce moment / **erleben** vivre, voir / **der Eingeweihte** la personne initiée / **bislang** jusqu'à présent / **der Standort(e)** le site / **die Spannbetonbrücke** le pont en béton précontraint / **der Rastplatz(e)** l'aire de repos / **das Denkmal(er)** le monument / **wieder-auf-bauen** reconstruire / **abermals** une nouvelle fois / **ganz vorn mit dabei-sein** être au premier plan /



vorn mit dabei: Das erste deutsche Wohnhaus aus dem 3-D-Drucker entsteht hier.

4. „Baby, ich stehe im Stau auf der A1. Kannst du mir schon mal ein Haus ausdrucken?“ Na gut, das ist vielleicht ein bisschen übertrieben. Der Häuser-Drucker hat nur entfernt etwas mit dem Printer auf dem Schreibtisch zu tun. Er kombiniert die uralte Wulsttechnik des Töpfers mit einer Rechnersteuerung. Betonwurst um Betonwurst wird aufeinandergeschichtet, und wenn alles gut läuft, verkleben die Würste zu einer stabilen Wand. Datum des Erstbezugs? Derzeit ist die Rede von Frühjahr 2021.

entstehen voir le jour, être construit.

4. im Stau stehen être coincé dans les bouchons / **ausdrucken** imprimer / **übertrieben sein** être exagéré / **entfernt** de loin / **der Printer** l'imprimante / **der Schreibisch(e)** le bureau / **uralt** très ancien, séculaire / **die Wulst(e)** le bourrelet, le boudin / **das Töpfen** la poterie / **die Rechnersteuerung** la commande par ordinateur / **die Wurst(e)** la saucisse, le boudin / **aufeinander-schichten** empiler en couches successives / **alles läuft gut** tout se passe bien / **verkleben** se coller / **die Wand(e)** le mur / **der Erstbezug** la première occupation, l'emménagement / **derzeit** actuellement / **es ist die Rede von** on parle de.



etwas Verwickeltes cf. § 2

verwickelt (adj.) = compliqué, inextricable ; **eine verzwickte Angelegenheit** = un sac de noeuds ; attention, le verbe **verzwicken** n'existe pas ; **zwicken** = serrer / pincer ; syn. : **kompliziert** = compliqué, schwer durchschaubar = peu clair/transparent, **heikel** = délicat.



3D-Druck-Wohnhaus: Mitarbeiter des Bauunternehmens stehen bei dem eingerüsteten Bau, wo bereits mehrere Schichten Beton aufgetragen wurden. (© dpa/Guido Kirchner)

EIN TINY HOUSE „FÜR SOZIALE PROJEKTE“

5. In der französischen Stadt Nantes entstand auf diese Weise schon ein eingeschossiges Häuschen (95 Quadratmeter, vier Schlafzimmer) innerhalb von 54 Stunden. Diese Zeitangabe ist allerdings sehr netto. Für Dach, Fenster und Türen kamen noch einmal vier Monate hinzu. Und die Information, wie lange es dauert, die Statiker vom Bauamt von der Seriosität des Projektes zu überzeugen, wird bei solchen Baumaßnahmen regelmäßig unterschlagen.

Bislang scheint die 3-D-Druck-Technologie beim Hausbau vorwiegend für Notunterkünfte in Krisengebieten wirklich sinnvoll zu sein.

5. **auf diese Weise** de cette façon / **eingeschossig**= d'un étage / **der Quadratmeter** le mètre carré / **innerhalb** von en / **die Zeitangabe** l'indication de temps / **hinzukommen** s'ajouter / **der Statiker** l'ingénieur BTP spécialisé en statique, l'ingénieur de structure / **das Bauamt** le service de l'urbanisme / **überzeugen** convaincre / **die Baumaßnahme** l'opération, le projet de construction / **regelmäßig** régulièrement / **unterschlagen(u,a,ä)** cacher, taire.

6. „Im Handumdrehen gedruckt“ stimmt also nicht – außerdem ist ein Fertighaus auch im Nu errichtet. Der zweite Aspekt ist der Preis.

Das Haus in Beckum hat zwei Stockwerke und eine Wohnfläche von insgesamt 160 Quadratmetern. Es soll zunächst als Musterhaus dienen, ab 2023 wird es bewohnt. Als Pilotprojekt des süddeutschen Bauunternehmens Peri ist dieses Haus – wie alle weiteren Prototypen – kein Beispiel für extrem preiswert; bekannt ist nur, dass das Land Nordrhein-Westfalen 200.000 Euro zugeschossen hat.

7. Das Projekt in Nantes soll, so schwärmen die Entwickler, weniger als 200.000 Euro gekostet haben. Irgendwann einmal soll das gedruckte Haus 70 Prozent günstiger gebaut werden können als ein konventionelles. Extrem flott und preiswert arbeitet schon das US-Start-up Apis Cor. Druckzeit: 24 Stunden für ein Haus inklusive Fenstern und Dach. Kosten: knapp 9500 Euro. Haken: nur 38 Quadratmeter klein. Ein Tiny House „für soziale Projekte“. Bislang scheint die 3-D-Druck-Technologie beim Hausbau vorwiegend für Notunterkünfte in Krisengebieten wirklich sinnvoll zu sein.

8. Das Beste aber kommt zum Schluss: Wenn die Außenhülle des gedruckten Hauses wirklich nur aus speziellen Betonwürsten entstanden ist, kann man irgendwann sein Domizil einfach schreddern, den Staub mitnehmen – und daraus etwas Neues bauen. ●

6. **drucken** imprimer / **stimmen** être exact / **außerdem** en outre / **das Fertighaus** la maison préfabriquée / **im Nu** en un clin d'œil / **errichten** construire / **das Stockwerk(e)** l'étage / **die Wohnfläche** la surface habitable / **insgesamt** au total / **zunächst** d'abord / **als ... dienen** servir de ... / **das Musterhaus** la maison témoin / **bewohnen** habiter / **weiter= autre** / **preiswert** bon marché / ... **zu-schießen(o,o)** débourser, contribuer à hauteur de ...

7. **schwärm** dire avec enthousiasme / **der Entwickler** le concepteur / **irgendwann einmal** un jour / **flott** rapidement / **knapp** à peine / **der Haken** le hic / **vorwiegend** essentiellement / **die Notunterkunft**(“e) l'hébergement d'urgence / **das Krisengebiet(e)** la zone de crise / **sinnvoll sein** être intéressant.

8. **das Beste kommt zum Schluss** le meilleur pour la fin, la cerise sur le gâteau / **die Außenhülle** l'enveloppe extérieure / **schreddern** broyer / **der Staub** la poussière / **mitnehmen** (re)prendre.

DIE PRESSE

VON OLIVER GRIMM

DIE WELT BRENNNT, DAS EU-PARLAMENT DEBATTIERT BURGER

Pendant que le monde brûle, le parlement européen débat sur des hamburgers

Est-ce qu'un schnitzel de tofu a le droit de s'appeler « schnitzel » ? Le journaliste de Die Presse dénonce avec humour le débat futile et irrespectueux pour les citoyens qui se déroule entre les murs du Parlement européen sur l'appellation des produits d'origine végétale, alors que dehors une pandémie fait rage.



Darf sich ein Veggieburger „Veggieburger“ nennen? (CC pixabay)

Die Welt brennt, doch im Europaparlament zankt man sich um Grundsatzfragen. Zum Beispiel um diese: darf man pflanzliche Produkte als „Burger“, „Schnitzel“, „Wurst“ oder „Steak“ auf den Markt bringen? Sie wissen schon: Veggieburger, Tofuschnitzel und so weiter.

2. Beide Seiten des Streits um diese spezielle Wurst gehen mit einem Bierernst an die Sache, der komisch wäre, hätten wir nicht andere Themen (eine Pandemie zum Beispiel, und die aus ihr erwachsende Riesenrezession), die uns den Spaß verderben.

3. Martin Balluch vom Verein gegen Tierfabriken meint, „die Wurst- und Fleischbezeichnungen für pflanzliche Alternativen“ seien für all jene unersetzlich, die vom Fleisch ablassen wollen: „Und genau deshalb versucht die Tierindustrie diese Änderung der Nomenklatur, um die Hürde des Umstiegs zu erschweren.“ Die Wirt-

schaftskammer wiederum sieht die strengen Qualitätsnormen des heimischen Codex Alimentarius durch die pflanzlichen Fleischkonkurrenten gefährdet.

KLARE UND EINFACH ZU VERSTEHENDE ETIKETTEN

4. Beide Seiten, die Fleischindustrie und die Veganlobbyisten, eint ein bestürzendes Misstrauen in der Selbstverantwortung der Menschen gegenüber. Zweifellos braucht es klare und einfach zu verstehende Etiketten auf unseren Lebensmitteln, die Inhalt und Herkunft nennen. Der Verbraucher hat ein Recht darauf, zu wissen was er isst, und wo es herkommt.

5. Doch wer ernsthaft glaubt, der Käufer eines Sojaschnitzels hielte dieses irrigerweise für ein echtes vom Schwein, segelt an der Lebensrealität

Die vegane Salami im Supermarkt sieht aus wie eine aus Fleisch – doch auf ihrer Verpackung steht groß „vegan“ drauf.

der Menschen vorbei. Die vegane Salami im Supermarkt sieht aus wie eine aus Fleisch – doch auf ihrer Verpackung steht groß „vegan“ drauf.

Das ist logisch: ihr Hersteller will gezielt Kunden ansprechen, die kein Fleisch essen möchten, aber dennoch zumindest einen Geschmack suchen, der ihm nahe kommt. Sie greifen nicht aus Versehen ins Regal.

1. *sich um etw zanken* se disputer pour qqch / **die Grundsatzfrage** la question de principe / **pflanzlich** végétal / **das Schnitzel(-) escalope de veau ou de porc panée / die Wurst(-) e** la saucisse / **auf den Markt bringen** mettre sur le marché, commercialiser.

2. *der Streit* le litige / **an die Sache gehen** traiter l'affaire / **der Bierernst** le grand sérieux / **aus ... erwachsen(u,a,ä)** résulter de ... / **Riesen-** énorme / **idem** den Spaß verderben(a,o,i) gâcher le plaisir de qqn.

3. *der Verein(e)* l'association / **die Tierfabrik(en)** la « fabrique d'animaux » / **meinen** dire / **die Bezeichnung** le nom / **unersetzlich** irremplaçable / **von ... ab-lassen** renoncer à ... / **genau deshalb** précisément pour cette raison / **die Hürde** l'obstacle / **der Umrüst** le changement / **erschweren** rendre plus difficile /

die Wirtschaftskammer la chambre de commerce / **wiederum** quant à elle / **streng** strict / **heimisch** national / **gefährden** mettre en danger.

4. *einem unir / bestürzend* consternant / **das Misstrauen** la méfiance / **die Selbstverantwortung** la responsabilité individuelle, personnelle / **einer Sache gegenüber** à l'égard de qqch / **zweifellos** sans aucun doute / **es braucht ... il faut ... / die Lebensmittel(-)** les aliments / **der Inhalt(e)** le contenu / **die Herkunft** l'origine / **der Verbraucher** le consommateur / **ein Recht darauf haben, zu** avoir le droit de / **von ... her-kommen** provenir de ...

5. *ernsthaft* sérieusement / **etw für ... halten**(ie,a,ä) prendre qqch pour ... / **irrigierweise** par erreur / **das Schwein** le porc / **an ... vorbei-segeln** passer à côté de ... /

präsidenten, Alex Stubb diese Causa. „Genau solche Dinge bringen die EU in Verruf. Ein Hamburger ist ein Hamburger, und ein Veggieburger ist ein Veggieburger, egal, was man auf ein Papier schreibt.“ Dem ist wenig hinzufügen – außer Ketchup, Senf, und Mayonnaise. ●

wie ... aus-sehen ressembler à ... / **die Verpackung** l'emballage / **der Hersteller** le fabricant / **gezielt** de manière ciblée / **idm an-sprechen** s'adresser à, toucher qqn / **zumindest** du moins / **einer Sache nahe-kommen** se rapprocher de qqch / **ins Regal greifen**(i,i) se servir dans le rayon / **aus Versehen** par négligé, par erreur.

6. *um Gottes Willen* pour l'amour de Dieu / **auf-hören** cesser / **die Gesetzgebung** la législation / **bevormunden** tenir en tutelle, régenter / **finnisch** finlandais / **die Europäische Volkspartei** le Parti populaire européen / **das Amt** le poste / **die Causa** l'affaire / **in Verruf bringen** discréditer / **hinzufügen** ajouter / **außer** à part / **der Senf** la moutarde.



(© AFP Forum)

🇬🇷 Neues Camp auf Lesbos schlimmer als Moria

Die Hilfsorganisation Oxfam kritisiert die Zustände im neuen Zeltlager für Flüchtlinge auf der griechischen Insel Lesbos. Fast 8000 Menschen, die meisten von ihnen Familien mit Kindern, lebten dort trotz des nahenden Winterwetters in Sommerzelten, teilte Oxfam in Brüssel mit. Nach dem Brand des ursprünglichen Auffanglagers Moria im September wurde das neue Lager provisorisch errichtet. Es sei aber schlimmer als Moria es jemals war, lautete das Fazit der Flüchtlingshelfer. Manche der Zelte sind nur 20 Meter vom Meer aufgestellt und haben keinen Schutz vor starkem Wind und Regen.

die Hilfsorganisation l'organisation humanitaire / **die Zustände** la situation / **das Zeltlager** le camp / **der Flüchtlings(e)** le réfugié / **griechisch** grec / **die meisten** la plupart / **nahen** approcher / **das Winterwetter** le temps hivernal / **das Zelt(e)** la tente / **mit-teilen** communiquer / **der Brand("e)** l'incendie / **ursprünglich** original, initial / **das Auffanglager** le camp d'accueil / **errichten** construire / **jemals** jamais / **das Fazit** la conclusion est / **auf-stellen** installer, dresser / **der Schutz** la protection.



(© AFP Forum)

🇵🇱 Protest für Abtreibungsrecht in Polen

„Nichts kann eine wütende Frau stoppen“ und „Genug ist genug“ stand auf den Schildern, mit denen Zehntausende Menschen in verschiedenen polnischen Städten gegen ein Urteil des Verfassungsgerichts zu Abtreibungen protestierten. Dieses hatte einen Gesetzesentwurf der Regierung bestätigt, wonach Abtreibungen künftig auch bei einer schweren Fehlbildung des Fötus verboten sein sollen. Polen hat bereits eine der restriktivsten Abtreibungsgesetzgebungen in Europa.

das Abtreibungsrecht le droit à l'avortement / **wütend** en colère / **genug** assez / **das Schild(er)** la pancarte / **polnisch** polonais / **das Urteil(e)** le jugement, larrêt / **das Verfassungsgericht** la Cour constitutionnelle / **protestieren** manifester / **der Gesetzesentwurf("e)** le projet de loi / **bestätigen** confirmer / **wonach** selon lequel / **künftig** à l'avenir / **die Fehlbildung** la malformation (congénitale) / **die Gesetzgebung** la législation.



(© AFP Forum)

🇩🇰 Corona-Welle lockt Surfer nach Dänemark

Tahiti und Hawaii sind in der Corona-Pandemie unerreichbar: Für Surfer aus Europa ist Dänemarks rauhe Westküste zum neuen Hotspot geworden. Leute aus Dänemark oder Deutschland sind früher in der ganzen Welt herumgereist. Jetzt, da sie nirgendwo mehr hin können, zieht die Nordsee deutlich mehr Gäste an.

die Welle la vague / **locken** attirer / **unerreichbar** inaccessible / **rau** rude, sauvage / **die Westküste** la côte ouest / **herum-reisen** voyager partout / **nirgendwo** nulle part / **an-ziehen(o,o)** attirer / **die Nordsee** la mer du Nord / **der Gast("e)** l'hôte, le visiteur.



(© AFP Forum)

🇯🇵 Mit 360 Sachen durch Japan

Der neue japanische Hochgeschwindigkeitszug hat zwei Schnauzen: eine 16 Meter lange am ersten Wagen und eine 22 Meter lange am letzten. Das jetzt vorgestellte Modell Alfa-X fuhr Ende Oktober erstmals auf einer Extra-Teststrecke. Ab 2031, also in elf Jahren, soll es der Shinkansen innerhalb von vier in halb Stunden von Tokio bis nach Sapporo schaffen. Sapporo ist die Hauptstadt der nördlichsten Insel Hokkaido. Die Fahrzeit würde sich damit um mehr als eine halbe Stunde verkürzen. Dafür legt der Shinkansen nochmal 40 Kilometer pro Stunde drauf und fährt dann mit einer Geschwindigkeit von 360 Kilometern in der Stunde.

mit 360 Sachen à 360 km/h / **der Hochgeschwindigkeitszug** le train à grande vitesse / **die Schnauze** le nez / **vor-stellen** présenter / **Extra-**spécial / **die Teststrecke** la ligne, le tronçon ferroviaire d'essai / **innerhalb von** en / **es schaffen** effectuer le parcours / **die Fahrzeit** la durée du trajet / **sich verkürzen** se réduire / **drauf-legen** rajouter.

DER SPIEGEL VON SEBASTIAN HAMMELEHLE

PETER HANDKE IN SIEBEN WERKEN

Peter Handke en sept œuvres

L'an dernier, Peter Handke recevait le Prix Nobel de Littérature, non sans contestation. A l'occasion de la publication chez Gallimard de « Les cabanes du narrateur ; Œuvres choisies », Sebastian Hammelehl nous propose une sélection subjective dans l'œuvre foisonnante de l'homme de lettres autrichien.

Peter Handke
Der kurze
Brief zum langen
Abschied



„DER KURZE BRIEF ZUM LANGEN ABSCHIED“, 1972

Bekannt geworden ist Peter Handke 1970 mit „Die Angst des Tormanns beim Elfmeter“ über einen psychotischen Einzelgänger – wenn der Titel auch jahrelang für Sportlerscherze herhalten

musste, das entscheidende Buch aus Handkes Frühphase ist es nicht. Zu seinem Stil gefunden hat er erst mit dem darauffolgenden: „Der kurze Brief zum langen Abschied“. Eine melancholische Trennungsgeschichte, der leise, mitreißende Bericht einer Fahrt quer durch die USA, eine Art Roadmovie, fast schon ein Western. Am Ende trifft der Pro-

1. Der kurze Brief zum langen Abschied La Courte Lettre pour un long adieu / **Die Angst des Tormanns beim Elfmeter** L'angoisse du gardien de but au moment du penalty / **der Einzelgänger** le solitaire / **jahrelang** pendant des années / **für ... herhalten müssen** (devoir) servir, être utilisé pour ... / **der Scherz(e)** la plaisanterie / **entscheidend** déterminant / **die Frühphase** les débuts / **zu ... finden** trouver ... / **darauffolgend** suivant / **die Trennung** la séparation / **leise** doux, calme / **mitreißend** captivant / **der Bericht** le récit / **die Fahrt** le voyage / **quer durch** ... à travers tout ... / **eine Art** ... une sorte de ... / **auf jdn treffen(a,o,i)** rencontrer qqn /



mitreißend cf. § 1

mitreißend = enthousiasmant, captivant ; *mitreißen* (verbe fort) = emporter, entraîner, fig. enthousiasmer ; de *reißen* = tirer (fortement), arracher, égal. déchirer ; *Riss (m)* = fissure, déchirure ; syn. : *spannend* = passionnant ; *begeisternd* = enthousiasmant.

tagonist auf den Filmregisseur John Ford. und Den hat Handke immer bewundert.

Peter Handke
Wunschloses
Unglück



„WUNSCHLOSES UNGLÜCK“, 1972

2. In der Nacht zum 20. November 1971 nahm sich Maria Handke, die Mutter des Schriftstellers, das Leben. Jahrelang hatte sie unter schweren Depressionen gelitten. Innerhalb weniger Wochen verfasste ihr Sohn diese schmale Geschichte ihres Lebens und ihrer Lebenskatastrophen. Man liest sie mit angehaltenem Atem.

Peter Handke
Die linkshändige
Frau



„DIE LINKSHÄNDIGE FRAU“, 1976

3. In den Siebzigerjahren war Peter Handke ein literarischer Star, seine Bücher waren Bestseller. Die sogenannte Neue Innerlichkeit hatte die gesellschaftskritische Literatur der Jahre um 1968 abgelöst. Handke zog sich nach Kronberg im Taunus zurück

der Filmregisseur(e) le réalisateur / **jdn bewundern** admirer qqn.

2. Wunschloses Unglück Le Malheur indifférent / **sich das Leben nehmen** se suicider / **der Schriftsteller** l'écrivain / **unter ... leiden(i,i)** souffrir de ... / **innerhalb + gén. en...** / **verfassen** rédiger, écrire / **mit angehaltenem Atem** en retenant son souffle.

3. Die linkshändige Frau La Femme gauchère / sogenannt ce que l'on appelle / **die Neue Innerlichkeit** la nouvelle intériorité / **gesellschaftskritisch** sociocritique / **ab-lösen** remplacer / **sich zurück-ziehen(o,o)** se retirer /

Der österreichische Schriftsteller Peter Handke erhielt 2019 den Literaturnobelpreis. (©Sipa)

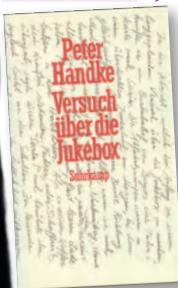
schrieb dort diese knappe Geschichte einer Beziehungskrise, schwebend und märchenhaft im Ton – ein Widerspruch? Nein, Peter Handke.



„NACHMITTAG EINES SCHRIFTSTELLERS“, 1987

4. Nach einer Reihe literarisch ambitionierter, für den Leser nicht immer erquicklicher Werke fand Peter Handke Mitte der Achtzigerjahre mit diesem selbst für seine Verhältnisse schmalen (91 Seiten, großzügig gesetzt) Band zurück zur Form früherer Tage. Um was es geht? Steht im Titel.

„VERSUCH ÜBER DIE JUKEBOX“, 1990



5. Zu einer Zeit, als es noch kaum deutsche Sprachige Popliteratur gab und Dichtung als hehre Angelegenheit galt, war Handke der Rockfan unter den Schreibern. In diesem Buch kommt er darauf zurück. Sein Musikgeschmack hat sich seit den Siebzigern nicht sonderlich geändert:

Er hört noch immer am liebsten

ten Creedence Clearwater Revival. Bei einer langen Wanderung (auch so ein klassisches Handke-Thema) geht es in Spanien von Jukebox zu Jukebox. Entsprechend war „Versuch über die Jukebox“ auch sein Comeback beim breiten Publikum, die späte Hitsingle sozusagen.



„IN EINER DUNKLEN NACHT GING ICH AUS MEINEM STILLEN HAUS“, 1999

6. Handke, der eindeutig zu viel im „Parzival“ von Wolfgram von Eschenbach gelesen hat, erzählt hier im Aufbau und Tempo einer

mittelalterlichen Aventüre und ohne sich um die Konventionen des bürgerlichen Romans zu kümmern (sei es Dramaturgie, Handlung oder gar Dialog). So schafft er eine eigene, ziemlich zeitlose und zeiterne Kunstform. Leider hat er diese Kunstform im Großteil seiner nach diesem Buch erschienenen Romane nur noch weiterbewirtschaftet: Egal ob „Morawische Nacht“ (2008) oder „Obstdiebin“ (2017) – das meiste von dem, was Handke seitdem schrieb, würde vor Gericht als Selbstplagiat durchgehen – oder, literarisch formuliert, als Variation.

„DON JUAN (VON IHN SELBST ERZÄHLT)“, 2004

7. Der späte Höhepunkt von Handkes Werk. Ein hochsommerliche, lässige Geschichte

die Wanderung la randonnée / **entsprechend** ainsi / **das breite Publikum** le grand public / **spät** tardif / **die Hitsingle** le single qui fait un carton / **sozusagen** pour ainsi dire.

6. In einer dunklen Nacht ging ich aus meinem stillen Haus Par une nuit obscure je sortis de ma maison tranquille / **eindeutig** clairement / **der Aufbau** la construction / **mittelalterlich** médiéval / **sich um etw kümmern** s'occuper de qqch / **bürgerlich** bourgeois / **sei es** que ce soit / **die Handlung** l'intrigue / **oder gar** voire, ou / **schaffen** créer / **zeitlos** intemporel / **zeitfern** sans notion de temps / **leider** malheureusement / **der Großteil** la majorité / **etw weiter-bewirtschaften** continuer à exploiter qqch / **Morawische Nacht** La Nuit morave / **Obstdiebin** La Voleuse de fruits / **das meiste** la majorité / **vor Gericht** en justice / **als ... durch-gehen** passer pour ...

7. Don Juan (von ihm selbst erwähnt) Don Juan (raconté par lui-même) / **der Höhepunkt** le couronnement / **hochsommerlich** estival / **lässig** décontracté /



mit Don Juan, dem ewigen Verführer. Weil sie, wie die meisten von Handkes Büchern seit den Neunzigern, im Umland von Paris spielt (dort lebt er), kommt der Erzähler auch am Schlösschen von Rambouillet vorbei. Dort war

1999 ein Friedensvertrag für den Kosovokonflikt ausgehandelt worden. Der Umstand, dass dieser Vertrag eben nicht ratifiziert wurde, führte schließlich zum Nato-Angriff auf Jugoslawien. Anspielung! Seit Handke 1995 den Essay „Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina oder Gerechtigkeit für Serbien“ veröffentlicht hatte, galt er in der Öffentlichkeit als politisch irrlichternder Diktatorenfreund. So einfach ist es nicht. Handkes Blick auf den Jugoslawienkonflikt mag romantisierend gewesen sein und ist bis heute umstritten – es war der Blick eines Schriftstellers, nicht der eines Kriegsreporters. Die Frage, ob er mit der Beschreibung des scheinbar Alltäglichen, Nebensächlichen (die berühmten

„andersgelben“ Nudeln auf einem serbischen Markt) die Verbrechen auf dem Balkan zumindest indirekt verharmlost hat, dürfte noch viele Literaturwissenschaftler beschäftigen. Gerade nach dem Nobelpreis. ●

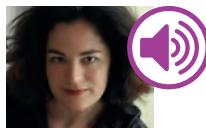
In den Siebzigerjahren war Peter Handke ein literarischer Star, seine Bücher waren Bestseller.

knapp court / **die Beziehungskrise** la crise au sein d'un couple / **schwebend** suspendu, léger / **märchenhaft** féerique, magique / **der Widerspruch** („e) la contradiction.

4. Nachmittag eines Schriftstellers L'Après-midi d'un écrivain / **eine Reihe** une série / **ambitioniert** de haut vol / **erquicklich** jubilatoire, réjouissant / **Mitte der Achtzigerjahre** au milieu des années 80 / **für seine Verhältnisse** pour ce qu'il concerne, pour lui / **großzügig gesetzt** avec une présentation aérée / **der Band** („e) le volume.

5. Versuch Über die Jukebox Essai sur le juke-box / **deutschsprachig** germanophone / **die Dichtung** la poésie / **die hehre Angelegenheit** qqch de noble / **der Schreiber** l'auteur / **auf etw zurück-kommen** revenir sur qqch / **der Geschmack** le goût / **die Siebziger** les années soixante-dix / **nicht sonderlich** pas particulièrement /

ewig éternel / **der Verführer** le séducteur / **die meisten** la plupart / **das Umland** les environs / **spielen** se dérouler, être situé / **der Erzähler** le narrateur / **an einer Sache vorbei-kommen** passer devant qqch / **der Friedensvertrag** („e) le traité de paix / **aus-handeln** négocier / **der Umstand** le fait / **zu ... führen** conduire à ... / **schließlich** finalement / **die Nato** l'OTAN / **der Angriff** (e) l'attaque / **die Anspielung** l'allusion / **Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina oder Gerechtigkeit für Serbien** Un Voyage hivernal vers le Danube, la Save, la Morava et la Drina / **die Gerechtigkeit** la justice / **veröffentlichen** publier / **als ... gelten(a,o,i)** être considéré comme ... / **die Öffentlichkeit** le public / **irrlichtend** un peu illuminé, à côté de la plaque / **der Blick auf** le regard sur / **romantisieren** romancer / **umstritten** sein être controversé / **die Beschreibung** la description / **scheinbar** apparemment / **das Alltägliche** les choses du quotidien, banales / **das Nebensächliche** les choses secondaires / **berühmt** célèbre / **andersgelb** d'un autre jaune / **das Verbrechen** le crime / **zumindest** au moins / **verharmlosen** minimiser / **der Literaturwissenschaftler** le spécialiste littéraire / **jdn beschäftigen** occuper qqn / **gerade** surtout.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Brigitte et **Catherine** se penchent sur la carrière et la personnalité de l'acteur Lars Eidinger, excellent au théâtre et à l'écran.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

FOCUS-MAGAZIN

INTERVIEW HARALD PAULI

„HAMLET“ IM KOPF

Depuis 10 ans, il incarne Hamlet dans la mise en scène décapante de Thomas Ostermeier. Acteur à succès, Lars Eidinger est aussi DJ et Designer. A l'occasion de la nomination du film „Schwesterlein“ pour représenter la Suisse aux Oscars, cet hyperactif nous parle de son duo avec Nina Hoss, de son rôle de comédien malade et de la difficulté de ne pas devenir celui que l'on incarne à la scène.



In „Schwesterlein“ lebt Sven (Lars Eidinger) für die Bühne. (©Weltkino Filmverleih)



**RENCONTRE AVEC
LARS EIDINGER**
comédien allemand

FOCUS: In dem Kinodrama „Schwesterlein“ verkörpern Sie einen Star-Schauspieler der Berliner Schaubühne. Ist es leicht, eine Figur darzustellen, die einem so nah ist?
Lars Eidinger: Die Rolle des Sven war mir nicht näher als die eines Kai Korthals im „Tatort“. Der Vorteil war, dass ich nicht groß recherchieren musste. Die Herausforderung bestand darin, dass so ein Einblick des Publikums ins Theaterleben dem Alltag dort entspricht.

1. der Schauspieler Person, die im Film oder Theater eine fiktive Person darstellt / **die Berliner Schaubühne** Theater in Berlin / **darstellen** spielen / **der Tatort** Krimi-Serie im TV / **die Herausforderung** die Schwierigkeit / **der Einblick** die Sicht /

Zum Schauspieler

Ob im Kino, im Fernsehen oder im Theater, der Berliner Schaubühne – überall entfaltet Lars Eidinger eine so enorme Präsenz und Energie, der man sich unmöglich entziehen kann. Auf der Theaterbühne ist er seit zehn Jahren in Thomas Ostermeiers Inszenierung des Hamlet zu sehen, eine Kult-Aufführung. Eidinger arbeitet auch als Regisseur, Dozent und DJ.

eine Präsenz entfalten sehr präsent sein, Persönlichkeit haben / **sich nicht entziehen** können gefangen, verzaubert sein / **die Aufführung** das Spiel eines Stücks / **der Regisseur(e)** die Person, die einen Film inszeniert / **der Dozent** Lehrer an der Universität, an der Hochschule.

2. FOCUS: Sven erwähnt mal, den ganzen „Hamlet“ im Kopf zu haben. Sie auch?

Eidinger: Ja, tatsächlich. Ich habe das so oft gespielt, 350-mal, irgendwann kann man auch die Texte der Kollegen.

3. FOCUS: Ihr Sven ist allerdings todkrank...

Eidinger: Und es gibt Kollegen, die so eine Rolle kategorisch ablehnen. Weil sie Angst haben, selbst krank zu werden.

4. FOCUS: Ach, kommen Sie!?

Eidinger: Ich kann das bis zu einem gewissen Punkt sogar nachvollziehen. Es hat damit zu tun, wie man seinen Beruf begreift. Über die Vorstellungskraft provoziere ich ja Reaktionen meines Körpers. Wenn ich Verzweiflung spielen soll, kommen mir tatsächlich die Tränen. Wenn ich einen Krebskranken verkörpern soll, ist der Gedanke nicht so abwegig, dass sich dann auch ein Tumor bilden kann.

dem Alltag entsprechen(a,o,i) so sein wie in der Realität.

2. erwähnen sagen / **etw im Kopf haben** etw wissen, kennen / **tatsächlich** wirklich

3. todkrank sehr krank / **ab-lehnen** nicht wollen, nicht nehmen.

4. Ach, kommen Sie! Das ist doch unmöglich! Das glaube ich nicht! / **bis zu einem gewissen Punkt** zum Teil / **nachvollziehen(o,o)** verstehen / **begreifen(i,i)** verstehen, anfassen / **die Vorstellungskraft** die Fantasie, die Imagination / **die Verzweiflung** die Panik, die Ratlosigkeit, die Depression / **jdm kommen die Tränen** jd muss weinen / **der Krebskranke** die Person mit einem malignen Tumor / **verkörpern** spielen / **abwegig** unrealistisch.

5. FOCUS: Wie spielt man dann?

Eidinger: Ich habe versucht, das **weitestgehend** auszublenden – und habe glücklicherweise auch keinen Krebs bekommen. ●

5. weitestgehend so gut wie möglich / **etw aus-blenden** etw vergessen / **keinen Krebs bekommen(a,o)** nicht krank werden.



Schwesterlein (2020)

„Schwesterlein“ erzählt von einem Geschwisterpaar. **Die Zwillinge** (Nina Hoss) und Sven (Lars Eidinger) sind Theatermenschen. Sie ist Autorin, er Schauspieler. Dann erkrankt Sven an Krebs. Der Film erzählt vom Kampf gegen die Krankheit, von Geschwisterliebe. Und davon, wie es sich anfühlt, als Künstler seine Bestimmung zu verlieren. Der Film von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond feierte im Februar 2020 an der Berlinale Weltpremiere und vertritt die Schweiz im Wettbewerb um einen Oscar.

das Geschwisterpaar hier: Schwester und Bruder / **die Zwillinge** zwei Kinder, die gleichzeitig geboren werden / **wie es sich an-fühlt** welches Gefühl es ist / **der Künstler** der Person die Kultur schafft / **die Bestimmung** die Aufgabe, die Berufung / **jdn vertreten(a,e,i)** jdn repräsentieren / **der Wettbewerb** die Konkurrenz.



(©OliverWolff/Alamode)

Deutscher Oscar-Kandidat

Wann wird aus Widerstand blinde Gewalt? „Und morgen die ganze Welt“ geht für Deutschland ins Oscar-Rennen. Der Film von Julia von Heinz stand bereits im Wettbewerb der Filmfestspiele Venedig. Die junge Jus-Studentin Luisa (Mala Emde) schließt sich darin einer Antifa-Gruppe an. Vor allem bei der Frage nach Gewalt zerstreitet sich die Gruppe – während Luisa schnell dazu bereit ist, wehren sich andere Antifa-Mitglieder vehement gegen Gewalt.

aus ... wird etw ... devient qqch / **der Widerstand** la résistance, l'opposition / **blind** aveugle / **die Gewalt** la violence / **ins Rennen gehen** se lancer dans la course / **im Wettbewerb stehen** être en compétition / **die Filmfestspiele** le festival de cinéma / **Venedig** Venise / **die Jus-Studentin** autr. l'étudiante en droit / **sich einer Gruppe anschließen(o,o)** rejoindre un groupe / **die Antifa = der Antifaschismus** / **zu ... bereit sein** être prêt à ... / **sich gegen etw wehren** s'opposer à qqch / **das Mitglied(er)** le membre.



(©DPA)

wurden in dem Container vor dem Museumeingang gesammelt und am Ende der Ausstellung vollständig vernichtet. Den Container hatte der Künstler schon in Wien und in Graz aufgestellt.

der Besitz la propriété / **der Abfallcontainer** le conteneur à déchets / **entsorgen** évacuer, éliminer / **die Ausstellung** l'exposition / **sich empören** s'indigner / **der Zorn** la colère / **dazu auf-rufen(ie,u)**, **zu** appeler à / **der Orden** la décoration / **mit-bringen** apporter / **der Eingang** l'entrée / **sammeln** recueillir / **vollständig** complètement / **vernichten** détruire / **auf-stellen** installer.

Hitler-Müll im Container

Relikte des Nationalsozialismus aus privatem Besitz können in einem Abfallcontainer vor dem Düsseldorfer Museum Kunstpalast in den kommenden Wochen entsorgt werden. Die Kunstaktion des Japaners Yoshinori Niwa ist Teil der Ausstellung „Empört Euch! Kunst in Zeiten des Zorns“, die bis zum 10. Januar im Kunstmuseum zu sehen ist. Für seine Aktion ruft Yoshinori dazu auf, etwa Kleidungsstücke, Orden, Fotos, Bücher und andere Relikte der Nazizeit mitzubringen. Diese



(CCFlickr)

Chemnitz soll Europas Kulturhauptstadt 2025 werden

Chemnitz soll Deutschland als Europäische Kulturhauptstadt 2025 vertreten. Eine entsprechende Empfehlung für die sächsische Stadt verkündete die europäische Auswahljury in Berlin. Damit haben Hannover, Hildesheim, Magdeburg und Nürnberg – die anderen Städte der engsten Wahl – das Nachsehen. Die Empfehlung der Jury muss von Bund und Ländern in eine formelle Ernennung umgewandelt werden.

vertreten(a,e,i) représenter / **entsprechend** en ce sens / **die Empfehlung** la recommandation / **verkünden** annoncer / **das Nachsehen haben** être perdant / **die Auswahljury** le jury de sélection / **die engste Wahl** le choix réduit / **der Bund** l'Etat fédéral / **in ... um-wandeln** transformer en ... / **die Ernennung** la nomination.

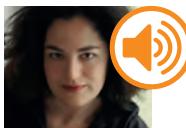


(DR)

50 Jahre „Tatort“

Fünf Kanzler, zehn Bundespräsidenten, Mauerfall, Flüchtlingskrise, Corona – der „Tatort“ hat schon viel erlebt. Die beliebteste Fernsehreihe im deutschsprachigen Raum wird Ende November 50 Jahre alt. Meistens schalten um die neun Millionen Menschen die Krimis im Ersten ein – je nach Team und Sonntag. Mit ihrer föderalen Struktur und gelegentlichen Trägheit sind die TV-Filme ein Abbild Deutschlands, Seelenspiegel und Seismograph der Gesellschaft.

Tatort Tatort, Sur le lieu du crime, série de téléfilms policiers / **der Mauerfall** la chute du Mur / **der Flüchtling(e)** le réfugié / **erleben** vivre, voir / **beliebt** populaire / **die Reihe** la série / **der deutschsprachige Raum** l'espace germanophone / **meistens** généralement / **ein-schalten** allumer, regarder / **um die ... dans les ... / der Krimi(s)** le policier / **das Erste ARD**, la première chaîne de télé. publ. / **je nach ...** selon ... / **gelegentlich** occasionnel / **die Trägheit** l'inertie / **das Abbild** le portrait / **der Seelenspiegel** le miroir de l'âme / **die Gesellschaft** la société.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Brigitte et Catherine ont une longue conversation très intéressante sur l'optimisme.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

DER SPIEGEL VON HANS-JÜRGEN WIRTH

WÜRDE ES HELFEN, JETZT OPTIMIST ZU WERDEN?

Est-ce que cela aiderait si nous devenions optimistes ?

Entre la pandémie, le confinement et les journées qui raccourcissent à l'approche de l'hiver, la déprime guette. Il serait pourtant naïf de vouloir patiner cette réalité d'un optimisme à toute épreuve. Le psychanalyste Hans-Jürgen Wirth prône plutôt de chercher le bon équilibre entre optimisme et pessimisme.

Sehen Sie den kommenden 12 Monaten mit Hoffnungen oder Befürchtungen entgegen? "Was würden Sie antworten, wenn jemand Ihnen diese Frage heute stellen würde? Und können Sie sich noch vorstellen, was Sie im Januar darauf geantwortet hätten?"

2. Das Institut für Demoskopie Allensbach hat genau diese Frage gestellt. Im Januar sahen 49 Prozent mit Hoffnung ins Jahr, 17 Prozent mit Befürchtungen. Im März wiederholte das Institut die Umfrage. Ergebnis: 30 Prozent waren optimistisch, 35 Prozent pessimistisch.

3. Die Corona-Pandemie drückt, wenig überraschend, auf die Stimmung im Land. Seit Gründung der Bundesrepublik Deutschland waren die Deutschen noch nie so pessimistisch. Warum aber blickt immerhin ein Drittel trotzdem noch hoffnungsvoll in die Zukunft?

4. Wie man Krisen durchsteht, ist abhängig davon, wie man diese erlebt und bewertet. Op-

timismus ist eine grundsätzliche Lebenseinstellung, sie führt zu höherer Zufriedenheit, zu besserer Stressbewältigung. Optimisten sind sozial anpassungsfähiger als Pessimisten. Optimisten verlieren auch dann den Mut nicht, wenn sich die Lebensumstände verdüsteren. Wäre es also hilfreich, wenn wir in der Corona-Pandemie alle zu Optimisten würden?

5. Das führt natürlich zu der immer diskutierten und nie ganz zu klärenden Frage, ob man das überhaupt kann. Ist Optimismus eine fixe Persönlichkeitseigenschaft, entsteht er aus der Situation, oder ist er eine Einstellung, die man auch verändern kann? Klar ist: Unter günstigen Bedingungen groß zu werden, in einer Familie aufzuwachsen, in der man sich geborgen fühlte, gefördert und ermuntert wurde – das vermittelt erst einmal Selbstvertrauen. Wer das Glück einer solchen Kindheit hat, der entwickelt eher eine optimistische Lebenseinstellung, der hat eher

1. die Befürchtung la crainte / einer Sache entgegen-sehen attendre, envisager qqch / **sich vor-stellen** s'imaginer.

2. genau exactement / **wiederholen** répéter / **die Umfrage** le sondage / **das Ergebnis** le résultat.

3. auf die Stimmung drücken peser sur le moral / **wenig** überraschend peu surprenant / **die Gründung** la fondation / **die Bundesrepublik Deutschland** la République fédérale d'Allemagne / ... **in die Zukunft blicken** regarder ... vers l'avenir / **immerhin** tout de même / **das Drittel(-)** le tiers / **hoffnungsvoll** plein d'espoir.

4. etw durch-stehen surmonter qqch / **von ... abhängig sein** dépendre de ... / **erleben vivre / bewerten évaluer /**

grundsätzlich fondamental / **die Lebenseinstellung** l'attitude face à la philosophie de la vie / **die Zufriedenheit** la satisfaction / **die Stressbewältigung** la gestion du stress / **anpassungsfähig** adaptable / **den Mut verlieren(o,o)** perdre courage / **die Lebensumstände** les circonstances de la vie / **verdüster** s'assombrir.

5. klären élucider, clarifier / **überhaupt** somme toute / **die Persönlichkeitseigenschaft** le trait de personnalité / **entstehen** naître / **unter günstigen Bedingungen** dans des conditions favorables / **auf-wachsen(u,a,ä)** grandir / **sich geboren fühlen** se sentir en sécurité / **fördern** encourager / **ermuntern** encourager, stimuler / **Selbstvertrauen** vermittelns donner confiance en soi / **die Kindheit** l'enfance / **entwickeln** développer / **ehler** plutôt, plus facilement /





den Mut zu handeln, Kontakt zu anderen Menschen zu suchen und Probleme anzupacken.

6. Der Grad des Optimismus – oder des Pessimismus – bestimmt, mit welcher Einstellung wir auf andere zugehen: Halten wir die anderen erstmal für gut oder für böse? Der Philosoph Thomas Hobbes sprach vom Menschen als des Menschen Wolf, und es liegt in der Einstellung des Betrachters, ob Hobbes ein Misanthrop war oder ein Realist. Allen psychologischen, soziologischen Theorien, der Philosophie und allen Weltanschauungen liegt ein bestimmtes Menschenbild zugrunde, in das optimistisch oder pessimistisch getönte Wertungen einfließen.

MAN BRAUCHT BEIDES, HOFFNUNG UND BEFÜRCHTUNG

7. Optimismus ist aber auch situativ bedingt, das zeigt die Allensbach-Umfrage. Natürlich drückt die Corona-Katastrophe auf die Stimmung. Und zu glauben, dass Optimismus immer besser sei als Pessimismus, wäre sowieso zu kurz gesprungen. Sich in einer so tiefen Krise die Welt rosa zu pinseln, ist naiv und führt zur Unterschätzung von Gefahren. Weder sollte man niedergeschlagen zu Hause sitzen und sich schon sicher sein, irgendwann eine schlimme Corona-Infektion zu durchleiden, noch sollte man darauf vertrauen, dass das persönliche Ansteckungsrisiko bei 30 oder 80 Infizierten auf 100.000 Menschen zu vernachlässigen sei.

8. Wie also kommt man durch die Krise? Man braucht beides, Hoffnung und Befürchtung. Es ist sinnvoll, bei der theoretischen Analyse einer bedrohlichen Situation eher etwas mehr Skepsis und Pessimismus walten zu lassen, damit man keine Gefahr übersieht oder verarmlost. Anschließend geht es darum, dem theoreti-

handeln agir / **an-packen** s'attaquer à, affronter.

6. der Grad le degré / **bestimmen** déterminer / **auf jdn zu-gehen** aller vers qqn / **für ... halten**(ie,a,ä) considérer comme... / **der Wolf** le loup / **der Betrachter** l'observateur / **die Weltanschauung** la vision du monde / **einer Sache zugrunde liegen** être à la base de qqch / **bestimmt** certain / **das Menschenbild** l'image de l'homme / ... **getönt** teinté de ... / **die Wertung** l'évaluation, la note / **in ... ein-fließen**(o,o) glisser dans ...

7. situativ bedingt sein être conditionné par une situation / **sowieso** de toute façon / **zu kurz gesprungen sein** être trop réducteur / **sich etw rosa pinseln** peindre qqch en rose / **tief** profond / **die Unterschätzung** la sous-estimation / **die Gefahr(en)** le danger / **weder ... noch ... ni ... ni ... / niedergeschlagen** abattu / **sich sicher sein** être sûr / **irgendwann** un jour / **etw durchleiden**(i,i) endurer qqch / **darauf vertrauen, dass** se fier que / **das Ansteckungsrisiko** le risque de contamination / **zu vernachlässigen sein** être négligeable.

8. sinnvoll judicieux / **bedrohlich** menaçant / **die Skepsis** le scepticisme / **walten** régner / **übersehen** ne pas voir / **verharmlosen** minimiser / **anschließend** ensuite /



in der Waage halten

cf. § 10

in der Waage halten (exp. idiom.) = maintenir en équilibre, mettre en balance ; **Waage** (f) = balance ; **wiegen** (verbe fort) = peser, à ne pas confondre avec le verbe *wagen* (verbe faible) = risquer.

schen Pessimismus mit praktischem Optimismus zu widersprechen. Nach dem altbewährten Motto: Du hast keine Chance, aber nutze sie.

9. Sowohl theoretischer Pessimismus als auch praktischer Optimismus dienen dazu, ein realistisches Bild der Situation zu gewinnen. Der theoretische Pessimismus leuchtet die äußere Gefahr, die uns widerfährt, bis in alle Winkel aus. Hier führen momentan die Virologen das Wort. Mit der Haltung des praktischen Optimismus kann es uns gelingen, die Realität auch aktiv zu gestalten. Erst beide Haltungen zusammen ergeben einen vollständigen Realismus.

10. Wie die Allensbach-Umfrage zeigt, hat die Bevölkerung den Ernst der Lage verstanden. Der enorme Pessimismus ist eine angemessene emotionale Reaktion auf die gesundheitlichen, wirtschaftlichen und psychologischen Gefahren und Belastungen, denen wir momentan ausgesetzt sind und die noch kommen werden. Die Gelassenheit und Ernsthaftigkeit, mit der die Einschränkungen der Bewegungsfreiheit inzwischen akzeptiert werden, zeigen aber auch, dass die Menschen mehrheitlich bereit sind, die Spannung zwischen dem Pessimismus, den die medizinischen Analysen vermitteln, und dem praktischen Optimismus in der Waage zu halten. ●

widersprechen contredire / **altbewährt** éprouvé / **das Motto(s)** la devise / **nutzen** utiliser.

9. dazu dienen, zu aider à / **gewinnen**(a,o) gagner, se faire / **aus-leuchten** mettre en lumière / **äußer=** extérieur / **jdm widerfahren** arriver à, guetter qqn / **bis in alle Winkel** dans tous les recoins / **das Wort führen** avoir le dernier mot / **die Haltung** l'attitude / **es gelingt**(a,u) mir je réussir / **gestalten** façonne / **ergeben** donner (pour résultat) / **vollständig** total.
10. die Bevölkerung la population / **der Ernst** le sérieux / **angemessen** approprié / **gesundheitlich** sanitaire / **die Belastung** la charge / **einer Sache ausgesetzt sein** être exposé à qqch / **die Gelassenheit** la sérénité / **die Ernsthaftigkeit** le sérieux / **die Einschränkung** la restriction / **die Bewegungsfreiheit** la liberté de mouvement / inzwischen aujourd'hui / **mehrheitlich** majoritairement / **bereit sein** être prêt / **die Spannung** la tension / **vermitteln** transmettre / **in der Waage halten**(ie,a,ä) mettre en balance.



SUR www.vocable.fr jouez et gagnez...

Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...



ARTE

UNE NUIT POUR CONVAINCRE

(Das Verhör in der Nacht)

Film de Matti Geschonneck

Scénario : Daniel Kehlmann, d'après sa pièce *Christmas Eve*
Avec Charly Hübner, Sophie von Kessel

Un soir de Noël, une femme est arrêtée par un policier dans sa chambre d'hôtel. Un interrogatoire s'amorce. A-t-elle prévu de commettre un attentat ? Huis clos sous haute tension, cet interrogatoire pose des questions philosophiques. Face à l'idéal d'une intellectuelle pour une société plus juste, le policier oppose le pragmatisme de l'Etat de droit. La langue géniale de Daniel Kehlmann développe une joute verbale de haute voltige utilisant tous les ressorts de la persuasion, usant d'intimidation et d'empathie. Ce duel psychologique haletant qui s'achève en dilemme du prisonnier, interroge à la fois la morale, l'idéal et l'immobilisme.

Vendredi 27 novembre à 20h55

Disponible sur arte.tv du 26/11/2020 au 26/12/2020

BEAUX LIVRES

LA MÉTAMORPHOSE DE FRANZ KAFKA

avec des illustrations de Miquel Barceló

Gregor se réveille endolori et découvre avec horreur les poils qui ornent ses dizaines de petites pattes. Il s'est métamorphosé en cafard. Punaise noire à taille humaine. Sous le pinceau de Miquel Barceló, le plus célèbre cauchemar de Kafka prend vie. La torpeur grouille, l'ombre velue grandit et finit par nous hanter.

Ed. Gallimard. Parution 22/10/2020



LIVRES

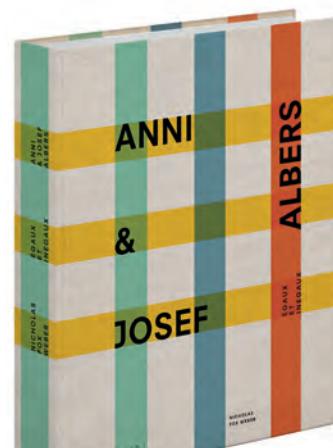
LE LUTIN DE STUTTGART

(Das Stuttgarter Hutzelmännlein)

D'Eduard Mörike - Traduction Alfred Thon

« Elle obéit et, mi-souriant, mi-pleurant, lança sa chaussure – celle-ci vola à travers les airs vers le garçon et s'enfila comme d'elle-même sur son pied tendu. Puis il lui lança la sienne, et il en alla pareillement pour elle. » Qui ne rêve pas de trouver chaussure à son pied ? Eduard Mörike nous raconte les tribulations d'un apprenti cordonnier qui quitte son Stuttgart natal pour la Souabe, avec dans sa besace des objets magiques donnés par un lutin malicieux. Tantôt poursuivis par un horne, ou pétrifiés par des queues de souris, les villageois en proie à toutes sortes de malédictions apprennent de leurs mauvaises actions. Sagesse, magie et morale, les ingrédients d'un conte réussi sont réunis par ce grand conteur du romantisme allemand qui précéda les frères Grimm.

Ed. La Coopérative. Parution 20/11/2020



BEAUX LIVRES

ANNI ET JOSEF ALBERS, ÉGAUX ET INÉGAUX

De Nicholas Fox Weber,
directeur de la Fondation Josef
et Anni Albers

« Anni la juive riche et cosmopolite, et Josef, le catholique pauvre, formaient un couple parfaitement assorti. Rien n'allait les influencer, jusqu'à leur rencontre, qui allait se produire au Bauhaus. Par la suite leur complicité fut totale. »

Portrait croisé de deux monuments du design moderne. Cette monographie fourmillante d'idées retrace le destin lié de deux électrons libres. Des expérimentations visuelles du peintre et théoricien de la couleur Josef, tel son Hommage au Carré, au travail précurseur de la designer textile Anni, il y a un monde et pourtant juste un pas.

Ed. Phaidon. 512 p. 120€

Parution 19/11/2020

LIVRES

LES CABANES DU NARRATEUR. ŒUVRES CHOISIES

De Peter Handke

Les Editions Gallimard mettent à l'honneur le poète autrichien consacré l'an dernier prix Nobel de Littérature avec ce concentré de son œuvre prolifique. Nec plus ultra d'une errance littéraire à la recherche du mot juste.

Parution 12/11/2020



LIVRES

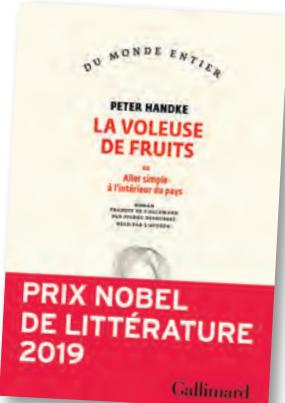
LA VOLEUSE DE FRUITS. OU ALLER SIMPLE À L'INTÉRIEUR DU PAYS

De Peter Handke

Traduction Pierre Deshusses

Piqué par une abeille appelée curiosité, le narrateur part à la recherche d'une figure rêvée. La voleuse de fruits est un peu plus loin sur son chemin. Mais au détour de ses rencontres picardes, son voyage se meut en quête de sens. Envols littéraires d'Eminem à Blaise Pascal, Peter Handke déploie les ailes d'une insatiable soif de découverte.

Ed. Gallimard. Parution 26/11/2020



Des livres à gagner !
sur www.vocable.fr

ECCE
HOMO



(© Toonpool.com/Paolo Calleri)

PAPST AKZEPTIERT DIE HOMO-EHE

Ecce Homo auf Lateinisch bedeutet „Siehe, der Mensch“. Papst Franziskus hat in einem Interview für den Dokumentationsfilm „Francesco“ gesagt: „Homosexuelle haben das Recht, in einer Familie zu sein.“ Gesetze sollten die Grundlage schaffen, entsprechende Partnerschaften auch rechtlich abzusichern. Dafür wolle er sich einsetzen. Für sein Entgegenkommen gegenüber Schwulen und Lesben erhält der Papst Zuspruch von Deutschlands Katholiken.

der Papst / die Homo-Ehe le mariage homosexuel / **bedeuten** signifier / **der Dokumentationsfilm(e)** le documentaire / **das Recht haben, zu** avoir le droit de / **das Gesetz(e) la loi / die Grundlage schaffen(u,a)** jeter les bases, créer les conditions / **entsprechend** qui rentre dans cette catégorie / **die Partnerschaft** le partenariat, la relation de couple / **rechtlich ab-sichern** donner un cadre juridique / **sich für etw ein-setzen** œuvrer pour qqch / **das Entgegenkommen gegenüber jdm** la bienveillance, le geste envers qqn / **der Schwule** le gay / **die Lesbe** la lesbienne / **Zuspruch von jdm erhalten(ie,a,ä)** obtenir l'adhésion de qqn.

VOCABLE
ÉDITION ALLEMANDE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr

Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97 [...] suivi des 2 chiffres de son numéro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C.Lecat. RESPONSABLE D'ÉDITION : S. Jumel [71], sjumel@vocable.fr. EXPLICATIONS, TRADUCTIONS ET CORRECTIONS : R. Chafwehé, B. Reimann, A. Dohrn. PUBLICITE : [77]. DIRECTION COMMERCIALE : C.Libilbehéty [79]. ABONNEMENTS ENTREPRISES : A. Kada [83], E. Jayme [86]. PARTENARIATS / COMMUNICATION : C.Veziris [80]. MARKETING-FABRICATION : V. Blum [92], J. de Beco [93], C. Bourdery[90]. SERVICE ABONNÉS : Tél. 03 27 61 10 11, serviceabonnes@vocable.fr. REAS-SORTIMENT PROFESSIONNEL : BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. CONCEPTION GRAPHIQUE : Virginie Lafon & Frédéric Savarit. MAQUETTE : S.M.P. / C. Soufflet, S. Burlion, M. Butynska.

IMPRESSION : Imprimerie Groupe MAURY Malesherbes-Manchecourt - Zone industrielle 45330 Malesherbes. N° de commission paritaire 1222 K 82492. ISSN n° 0766-2947.

ORIGINE DU PAPIER : Suisse. TAUX DE FIBRES RECYCLÉES : 46%. EUTROPHISATION : ptot: 0.009 kg/tonne de papier

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 75015 Paris

Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés, un livret audio jeté.



Pas besoin d'hoverboard pour un voyage dans votre futur.

Découvrez le secteur d'activité dans lequel vous vous épanouirez demain directement dans nos salons virtuels. Zéro décalage spatio-temporel garanti.



Tout le programme sur letudiant.fr.